

VOCABLE LE GUIDE DES LANGUES 2026

DÉCRYPTAGE

Comment cinéma et séries racontent la vie étudiante à l'étranger

PRATIQUE

Préparer efficacement sa certification en langue

BONS PLANS

Les conseils des instituts culturels pour booster son niveau

SÉJOURS ET ÉTUDES À L'ÉTRANGER

Dernières tendances, nouveautés Erasmus+, stages à l'international

Life is sharing*

IMO 2100014 - Image générée via Freepik



*Les cultures se vivent et se partagent.



**VERDIE
Hello**

Séjours linguistiques & colonies de vacances



www.verdiehello.com

Un coup de fil = un vrai conseiller
Le service client, c'est notre langue maternelle !

➔ **05 65 77 10 47**

édito

Clap sur les langues !

Quoi de neuf au royaume de la VO. ? On vous embarque dans ce nouvel hors-série dédié à l'apprentissage des langues pour un voyage dans les fictions américaines, hispaniques et germanophones. De New-York à Madrid en passant par Dublin, Londres et Berlin, nous avons décortiqué les *campus movies* ou séries mettant en scène la vie étudiante. Au-delà du plaisir cinéphage de s'offrir une immersion linguistique dans ces « rubans de rêve », nous avons décrypté comment était représenté le système éducatif à l'écran. Même s'il s'agit d'une représentation fictionnelle, les longs métrages abordent différents codes sociétaux et culturels. Une belle façon de se préparer à devenir soi-même le héros de ses propres aventures à l'étranger.

Pour suivre le fil de la fiction, nous avons enquêté sur l'évolution de la lecture en VO. Le secteur des livres bilingues ne cesse en effet de se réinventer ces dernières années. Fini l'apprentissage scolaire parfois besogneux de la lecture en version originale ! Les éditeurs rivalisent de créativité pédagogique et graphique pour nous « enliver » en VO.

Ce hors-série est aussi avant tout un guide pratique pour progresser en langues. Nous avons ainsi interrogé les instituts culturels pour connaître leurs astuces et bons plans pour booster son anglais, allemand ou espagnol sans casser sa tirelire. Quelles sont aussi les stratégies à adopter pour réussir sa certification linguistique. Et bien sûr, quelles sont les dernières tendances pour partir en séjour linguistique.

Bonne lecture !



Découvrez nos magazines sur www.vocable.fr

Suivez-nous sur :

- Vocable
- vocable.mag
- @vocableallemand.bsky.social
- @vocableanglais.bsky.social
- @vocableespagnol.bsky.social

sommaire

Décryptage

Études à l'étranger : quand cinéma et séries façonnent notre imaginaire 4

Comparaison des différents systèmes éducatifs étrangers à travers le septième art

PAR CHRISTOPHE GLEYZE



Séjours

Scolarité dans un lycée étranger : ce qu'il faut vraiment savoir 8

La fiche conseil pour préparer son séjour d'études

« Mes premiers pas dans une université américaine » 10

Témoignage d'une lycéenne

PAR CHRISTOPHE GLEYZE

Quelles perspectives pour les séjours et échanges linguistiques dans le contexte géopolitique actuel ? 12

Les tendances du secteur

PAR LISIANE DURAND

Enjeux

Prévention des violences sexistes et sexuelles au sein des séjours linguistiques 15

L'encadrement des jeunes : un enjeu pour les organismes

PAR GIOVANNI VALE

Séjours

Le stage de seconde : et si vous le faisiez à l'international 16

Quand on troque le stage de seconde pour un séjour linguistique

PAR AGRÈS MOREL

Séjours insolites et destinations de rêve pour apprendre une langue autrement 18

Un guide pour partir étudier une langue autrement

PAR CHRISTOPHE GLEYZE

Le best of des jobs et stages à l'étranger 22

PAR REALSTEP

Pratique

Boostez votre apprentissage des langues avec les instituts culturels 23

Instituts culturels : une immersion linguistique garantie

PAR CÉCILE SCHILIS-GALLEG0

Comment réussir sa certification en langues ? 28

Les astuces pour préparer TOEIC®, IELTS, DELE, TestDaF...

PAR AGRÈS MOREL

DELE ou SIELE : quelle certification choisir en espagnol ? 31

PAR L'INSTITUT CERVANTES

Guide

Lectures en V.O. : les éditeurs tordent le coup aux idées reçues 32

Un marché de la lecture en V.O. en ébullition

PAR CÉCILE SCHILIS-GALLEG0

Une plume à la loupe

Zoom sur un auteur ou une autrice en V.O. par Vocabulaire 36

Anglais : George Orwell

36

Espagnol : Miguel de Cervantes

38

Allemand : Alfred Döblin

40

Enjeux

L'apprentissage des langues aux temps de l'IA 42

L'IA, un outil à maîtriser

PAR GIOVANNI VALE

L'interview

Comment adapte-t-on les manuels scolaires de langues vivantes aux nouveaux programmes ? 44

Interview d'une éditrice

PAR LISIANE DURAND

VOCABLE

www.vocable.fr

56, rue Fondary, 75015 Paris.
Téléphone : 01.44.37.97.97

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C. Bourdery.

RESPONSABLE D'ÉDITION : T. Dilhat.

PUBLICITÉ : publicite@vocable.fr

PARTENARIATS : C. Veziris - cveziris@vocable.fr

MAQUETTE : S. Burlion.

ISSN n° 0763-9686

VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 56 rue Fondary 75015 Paris

La rédaction de ce guide a été achevée en février 2026. Toute reproduction, même partielle, par quelque procédé que ce soit, est formellement interdite sous peine de poursuites.



PAR CHRISTOPHE GLEYZE

Études à l'étranger : quand cinéma et séries façonnent notre imaginaire

Partir étudier à l'étranger est pour beaucoup un rêve déjà nourri de cinéma. Élèves en uniforme, internats prestigieux, campus animés... Avant même de franchir une frontière, les fictions ont déjà installé des images tenaces. Mais que nous apprennent-elles réellement sur les systèmes éducatifs qu'elles mettent en scène ?

Les États-Unis : entre clichés et réalité

Le cinéma a imposé un répertoire visuel immédiatement reconnaissable : les casiers métalliques, le bal de promo, le capitaine de l'équipe de foot et la « cheerleader ». De *Grease* à *High School Musical*, en passant par *Scream*, *American Pie* ou *Glee*, ces références ont figé une vision mondiale de la vie dans un lycée américain.

On étudie peu dans ces fictions : on chante, on danse et on acclame les exploits des équipes sportives. Ces récits révèlent en effet la place essentielle des activités extrascolaires

– en particulier du sport – dans l'identité des établissements, au point de devenir un réel levier d'admission à l'université. Autre élément surprenant pour un public français : la liberté accordée aux élèves. Beaucoup de matières sont choisies « à la carte », et lorsqu'une scène se déroule en classe, il s'agit souvent d'un cours obligatoire comme l'anglais, les sciences ou l'histoire des États-Unis. À contre-courant des « teen movies », certains films nous plongent dans l'univers plus strict des « prep schools » américaines, où traditions, discipline et pression académique prédominent et pèsent sur des élèves destinés à intégrer les grandes universités de l'Ivy League (les 8 universités de la côte Est les plus prestigieuses). *Winter Break* d'Alexander

Payne (2023) souligne les inégalités et la solitude que peut engendrer cet entre-soi, tandis que *Le Cercle des poètes disparus* de Peter Weir (1989) met en scène un professeur charismatique (Robin Williams) qui bouscule les codes institutionnels.

Les fictions explorent aussi la vie universitaire et introduisent alors un vocabulaire spécifique : « freshman » (élève de 1^{ère} année), « sophomore » (élève de 2^{ème} année), « fraternities & sororities ». Les confréries, avec leurs rituels d'initiation et leurs rivalités, structurent la vie étudiante et renforcent la compétition, comme le montre *The Social Network* de David Fincher (2010) et sa description de l'as-

cension fulgurante de Mark Zuckerberg. La plupart des universités exigent que les nouveaux étudiants vivent sur le campus, souvent en chambre double dans un « dorm ». Le campus est une véritable cité. Dans la série *Dear White People* (2017-2021), elle devient un révélateur des tensions identitaires contemporaines. Dans le film *La Revanche d'une blonde* de Robert Luketic (2001), elle apparaît autant comme un espace d'études que comme un microcosme social.

L'organisation américaine se distingue aussi par des séminaires en petits groupes, une pédagogie positive et plus participative, des cursus divisés en crédits, ainsi que par des rituels très codifiés. La remise de diplôme en toge et chapeau carré, visible de *Into the Wild* de Sean Penn (2007) à *Spiderman*, ponctuée une année universitaire rythmée par une rentrée précoce fin août, une pause pour Thanksgiving, puis l'incontournable « Spring Break », parenthèse de liberté souvent caricaturée dans des comédies potaches.

Royaume-Uni : tradition et élitisme

Le cinéma britannique entretient un fort rapport à la tradition. Les films *Harry Potter* ont popularisé l'image d'un enseignement anglais immuable, avec des bâtiments séculaires, des blazers à écussons, des cravates rayées aux couleurs de maisons concurrentes. Ce système de « houses » existe bel et bien dans certains internats prestigieux. Mais la réalité est plus nuancée : les « boarding schools » aux allures de manoirs gothiques ne concernent qu'une minorité d'élèves britanniques. La majorité d'entre eux fréquente des établissements modernes, plus proches des écoles françaises, si ce n'est l'importance donnée à l'uniforme et aux activités périscolaires.



Le Cercle des poètes disparus. (Sipa)



La Salle des profs. (DR)



Elite. (Netflix)




Les Chariots de feu. (Sipa)



Mon ami Machuca. (Sipa)



Después de Lucía. (Sipa)



Harry Potter. (Sipa)

Apprendre l'anglais caméra à la main !

Et si vous transformiez votre passion pour le cinéma en tremplin pour progresser en anglais ? Plusieurs organismes proposent des séjours linguistiques qui allient cours de langue et découverte des coulisses du 7^e art.

Cap sur Hollywood

ASL propose un stage pour les plus de 16 ans, à deux pas du Walk of Fame. Les cours s'appuient sur des scénarios, des bandes-annonces ou des extraits de films. Avec Frilingue, place à la pratique : écriture d'un script et tournage d'un court-métrage en conditions réelles... Chaque élève devient acteur de sa propre production.

Telligo, CLC et ECI initient également les participants au monde du cinéma. Ces séjours basés à Los Angeles sont souvent complétés par une visite des grands studios hollywoodiens.

Destination Angleterre

Pour les fans d'Harry Potter, LEC ou ATL organisent des séjours à Londres avec une journée magique aux studios Warner Bros pour découvrir les décors mythiques de Poudlard. À Cambridge, Séjours Agency Jeunes permet d'explorer les secrets d'un tournage professionnel grâce à des séances pratiques et à une initiation aux techniques cinématographiques. Enfin, pour les 12/17 ans, Verdié a imaginé une colonie de vacances itinérante ponctuée d'ateliers et de visites autour du cinéma.

- **ACTIVA LANGUES** www.activa-langues.com
- **ASL** www.asl-linguistique.com
- **ATL** www.sejours-atl.fr
- **CLC** www.clc.fr
- **ECI** www.eci-asso.fr
- **EFFECTIVE LINGUISTIQUE** www.effective-linguistique.com
- **FRILINGUE** www.frilingue.ch
- **LEC** www.sejour-linguistique-lec.fr
- **SEJOUR AGENCY JEUNES** www.sejourlinguistiquejeune.fr
- **TELLIGO** www.telligo.fr
- **VERDIE** www.verdiehello.com

Irlande : hiérarchies sociales et fractures confessionnelles

La série *Normal People* (2020) retrace le parcours de Marianne et Connell, du lycée à l'université, révélant les clivages sociaux qui marquent le système irlandais. Au lycée, la popularité compte davantage que les notes. Marianne collectionne les A sur ses copies mais est marginalisée par ses camarades. Connell, apprécié pour son statut sportif, préfère d'ailleurs dissimuler leur relation. À Trinity College, les rapports de force s'inversent : Marianne, issue d'un milieu favorisé, se fond dans cet environnement élitiste, tandis que Connell affronte difficultés financières et sentiment d'illégitimité.

Une autre série, *Derry Girls* (2018) rappelle quant à elle l'ampleur du clivage confessionnel en Irlande du Nord, où catholiques et protestants fréquentent des écoles séparées. Malgré quelques avancées – écoles intégrées, programmes d'enseignement partagé – la mixité reste minoritaire.

Canada : entre Toronto et Montréal

Le Canada n'a pas produit de « teen movies » mondialement célèbres, mais la série *Degrassi : nouvelle génération* offre un portrait réaliste d'un lycée de Toronto. Au Québec, chez Xavier Dolan, l'école apparaît plutôt en arrière-plan comme lieu d'incompréhension et de révolte adolescente (*J'ai tué ma mère*, *Mommy*).

Ces œuvres montrent un système différent du modèle français, avec des journées plus courtes, une scolarité secondaire de six ans et une ambiance nord-américaine familière aux spec-



tateurs dans la partie anglophone. Au Québec, le secondaire est organisé en cinq ans et conduit au « CEGEP » (établissement public d'enseignement général et professionnel), étape intermédiaire incontournable avant l'université.

Côté universitaire, Denys Arcand propose une chronique ironique du milieu intellectuel québécois dans *Le Déclin de l'empire américain* (1986) puis dans *Les Invasions barbares* (2003), où désillusion et perte de prestige imprègnent le quotidien des professeurs. Malgré ces portraits amers, les universités canadiennes demeurent parmi les mieux classées au monde selon les évaluations PISA.

Espagne : de l'Erasmus rêvé aux pensionnats élitistes

Plusieurs visions coexistent. Pour beaucoup, *L'Auberge espagnole* (2002) incarne l'expérience Erasmus. Le film reflète-il cependant encore ce que vit aujourd'hui un étudiant en échange universitaire ? Pour trouver un logement, Xavier (Romain Duris) devait, une fois arrivé en Espagne, éplucher les petites annonces et passer des coups de fil d'une cabine téléphonique. Les modes de recherche de logement ont radicalement changé mais l'esprit d'une colocation internationale, en revanche, reste intact : il demeure un passage initiatique et un moment d'ouverture culturelle.

Le film de Cédric Klapisch, situé à Barcelone, montre aussi la place du catalan à l'université et le choc du héros du film face à cette pluralité linguistique. Ce bilinguisme est un aspect central de la série *Merlí* (2015). Le catalan est la langue de l'enseignement mais les étudiants passent sans cesse aussi à l'espagnol.

Le débat reste d'ailleurs vif dans les communautés autonomes entre défense des langues régionales (catalan, basque, galicien) et généralisation de l'anglais comme vecteur d'insertion professionnelle.

Cette tension renvoie à une problématique plus large : le complexe de beaucoup d'Espagnols par rapport à leur niveau d'anglais, d'où la croissance d'un marché d'écoles anglophones ou internationales privées souvent hors contrat, perçues comme une forme de distinction sociale.

À l'opposé, *La Mauvaise éducation* de Pedro Almodóvar (2004) ravive l'image dure des pensionnats catholiques sous Franco, tandis que *La Langue des papillons* de José Luis Cuerva (1999) montre la fragilité d'une école républicaine, humaniste et ouverte, balayée par la Guerre Civile. Ces images appartiennent au passé mais il existe toujours en Espagne de nombreuses écoles privées confessionnelles, souvent prestigieuses.

Plus récemment, *Élite* (2018), énorme succès sur Netflix, s'inscrit dans la veine des séries pour adolescents : intrigues sulfureuses et transgressions. Elle donne peu à voir du système éducatif mais aborde indirectement des thématiques sociales : harcèlement, discriminations, inégalités. Le personnage de Nadia, jeune musulmane voilée, rappelle que l'Espagne, contrairement à la France, ne possède pas de loi nationale interdisant le voile dans le cadre scolaire, que ce soit dans le public, le privé ou les « colegios concertados » (semi-privés sous contrat). L'Espagne se distingue par sa décentralisation : les règles relèvent des communautés autonomes.

Amérique latine : la politique en filigrane

Mon ami Machuca d'Andrés Wood (2004) se déroule au Chili, dans un collège privé de Santiago, à la veille du coup d'État de Pinochet de 1973. A travers une expérience de mixité sociale permettant d'intégrer des élèves issus de milieu populaire, le film montre le système éducatif comme miroir des fractures politiques et sociales du pays. *Después de Lucía* de Michel Franco (2012) déplace la critique vers le Mexique et décrit un harcèlement scolaire d'une violence extrême, révélant l'impuissance des institutions et une banalisation inquiétante de la violence.

Avec *El Profesor* (2022), Diego Lerman s'intéresse au milieu universitaire argentin. À travers le portrait drôle et pathétique d'un enseignant, il dépeint les luttes de pouvoir académique et le contexte social tourmenté d'un pays marqué par de grandes mobilisations étudiantes. En version originale, le film se nomme *Puan*. Il s'agit de la rue où se trouve la faculté dans la capitale et c'est ainsi que tout le monde appelle l'établissement.



Allemagne : réalisme et mémoire historique

Le cinéma et les séries allemandes privilégient un regard lucide, souvent critique. *Un prof pas comme les autres* de Bora Dagtekin (2013), comédie à succès, aborde les fractures sociales derrière son humour potache. À l'inverse, *La Vague* de Dennis Gansel (2008), inspiré d'un fait réel, met en scène une dérive autoritaire née d'une simple expérience pédagogique, rappelant l'importance de la mémoire historique dans l'éducation allemande. *La Salle des profs* d'İlker Çatak (2023) poursuit l'exploration du quotidien scolaire avec réalisme.

Ces œuvres laissent deviner un système éducatif structuré autour de filières sélectives (« Gymnasium », « Realschule », « Hauptschule ») qui orientent très tôt la trajectoire scolaire, de professeurs polyvalents qui enseignent deux matières, et de relations plus horizontales entre professeurs et élèves, ces derniers tutoyant souvent leurs enseignants.

Maxton Hall (2024) reprend les codes des séries adolescentes, et derrière les intrigues sentimentales ancre son récit dans la culture allemande des internats et des filières hiérarchisées.

Enfin, *Langue étrangère* (2023) illustre avec finesse l'expérience des échanges linguistiques, tradition bien ancrée dans les relations franco-allemandes.

Et la France dans tout ça ?

Face à ces modèles étrangers, le système éducatif français apparaît singulier : sacrosaintes notes sur 20, rigueur académique, programme national uniforme, vie scolaire centrée sur la classe, et accès aux grandes écoles par concours sélectifs.

Si les fictions caricaturent parfois les établissements qu'elles représentent, elles disent aussi quelque chose de profond sur l'école et l'université. Elles montrent la culture de chaque pays et donnent envie de découvrir d'autres façons d'apprendre et de se construire. Partir étudier ailleurs n'est pas seulement un détour académique : c'est toujours une expérience de vie à part entière. ●



Votre Année d'études à l'étranger commence ici

Étudiez aux États-Unis, au Canada, en Irlande ou au Royaume-Uni et revenez bilingue ! Suivez des cours d'anglais spécialisés et faites briller votre avenir académique ou professionnel avec une certification Kaplan.






www.kaplaninternational.com/fr
 Nous proposons également des séjours de courte durée, ainsi que des programmes spécifiques, dont la préparation aux examens, les cours 30+ ou l'anglais des affaires.


Scolarité dans un lycée étranger : ce qu'il faut vraiment savoir


Partir étudier à l'étranger fait rêver... mais derrière cette aventure enthousiasmante, il y a des règles et quelques réalités à connaître avant de se lancer. Des experts du secteur livrent leurs conseils.





- 


● À quel âge partir ?
Généralement de 15 à 18 ans. « Dans les programmes américains, les bacheliers ne sont plus admis », précise Massimo Forlini (EF). Mieux vaut anticiper.
- 


● Quel encadrement sur place pour un mineur ?
Chaque jeune est accompagné par un référent local. « Ce coordinateur, basé à proximité, rencontre régulièrement l'élève et peut intervenir rapidement si nécessaire », rassure Virginie Deltour (ECI).
- 

● Quel profil pour réussir son séjour ?
Un point fait consensus : la motivation doit venir du jeune lui-même, pas des parents. « Il faut une vraie ouverture d'esprit, une capacité d'adaptation, une grande autonomie, pas de traitement médical lourd et l'absence de difficultés scolaires majeures », souligne Capucine Guérin (WEP). « La sélection se fait aussi sur la capacité à vivre loin de chez soi. Aux États-Unis, on ne connaît pas l'État d'affectation avant le départ ».
- 

● Quel niveau d'anglais faut-il ?
Un niveau scolaire suffisant pour suivre les cours et s'intégrer. « Un test est dans la plupart des cas demandé mais c'est bien sûr sur place que l'on devient bilingue », assure Amandine Badour (UNISCO).
- 

● Quand commencer les démarches ?
Le plus tôt possible. Idéalement plus d'un an avant. « Les places sont limitées et le dossier demande du temps. L'accord préalable du chef d'établissement français est nécessaire », explique Amandine Badour (UNISCO). « Un refus reste rare, même si certains établissements privilégient des séjours courts d'un trimestre, ce que le calendrier australien rend possible par exemple de fin avril à juillet », ajoute Virginie Deltour (ECI).
- 

● Quelle durée choisir ?
Cela varie selon la destination. « Pour une année scolaire aux États-Unis, c'est minimum un semestre ou une année. Le visa JI, sponsorisé par l'État américain, impose des règles strictes et interdit tout retour en France en cours d'année », rappelle Massimo Forlini (EF).
- 

● Peut-on obtenir une équivalence scolaire ?
Non. Le principe même de la gap year repose sur une pause dans la scolarité française. « La plupart des jeunes partent après la troisième ou en seconde, des années sans examen majeur et avant Parcoursup », explique Ericka Perret (ARAM).
- 

● Faut-il suivre le CNED en parallèle ?
La réponse est unanime : non. « Je le déconseille fortement : cela parasite l'immersion », affirme Virginie Deltour. « L'idée est de vivre pleinement son expérience à l'étranger ».

VOCABLE

le karaoké

Lisez et écoutez simultanément Vocabulaire sur votre smartphone, votre tablette ou votre ordinateur !

Les plus

- Vous lisez des articles en V.O. **Votre vocabulaire s'enrichit rapidement.**
- Vous écoutez la lecture audio de ces articles avec la fonction **karaoké** : le texte change de couleur au fur et à mesure que la bande son se déroule.
- Accents variés, expressions idiomatiques... **Vous améliorez votre compréhension et votre prononciation !**

www.vocable.fr/karaoke



Pars vivre ta plus belle année de lycée à l'étranger

Trimestre, semestre et année scolaire

nacel.

Le meilleur des séjours linguistiques

Nos autres formules pour ton année de césure

Gap Year en école de langue

Stage en entreprise

Séjour demi-pair

Anglais et Job

Une scolarité internationale, un avenir sans frontières

nacel.fr | 05 82 24 07 48



PAR CHRISTOPHE GLEYZE

« Mes premiers pas dans une université américaine »

Salomé Brugier raconte son année d'études aux Etats-Unis alors qu'elle était lycéenne. Une expérience enrichissante tant sur le plan académique que personnel, qu'il faut préparer bien en amont.

Dès la classe de première, j'avais un rêve : partir étudier aux États-Unis, et comme je faisais de l'athlétisme en compétition, j'ai compris que mon niveau pouvait m'aider à décrocher une bourse sportive. A tort, j'avais peur que mes parents n'acceptent pas et j'ai mis du temps à leur en parler. En terminale, nous avons contacté Scholarbook, une agence qui aide les étudiants dans leurs démarches : tests d'anglais (SAT, TOEFL), bourse, visa... C'est un vrai parcours, il faut s'y prendre très tôt mais on est bien accompagné.

Parmi les différentes propositions, j'ai choisi un *community college*, Iowa Western Community College : deux années d'études dans un établissement public, plus accessible qu'une grande université, mais parfait comme tremplin car j'ai pu ensuite intégrer une université privée de première division, Houston Christian University, au Texas. Un moment décisif dans mon choix : mes échanges en visio avec le coach sportif. Le contact et le feeling doivent être excellents, car il devient une figure centrale de votre vie quotidienne.

Je suis arrivée pour la rentrée, fin août. Aux États-Unis, le sport occupe une place énorme à l'université : horaires aménagés, possibilité de choisir ses cours en priorité, il y a même un orchestre dédié pour les matchs. J'ai construit mon parcours en choisissant ma major (matière principale) et mes cours secondaires, chacun donnant un certain nombre de crédits à valider chaque semestre.

Les cours avaient lieu le matin, en petits groupes, avec des professeurs attentifs et bienveillants. Le reste du temps, place au sport : entraînements intensifs, par-



Salomé Brugier. (DR)

fois dès 6 h du matin, et compétitions les week-ends.

Je vivais dans une résidence sur le campus, avec cinq « roommates » (colocataires). On avait chacune notre chambre. Les clubs du campus (échecs, théâtre...) attiraient surtout les étudiants non sportifs ; moi, je n'avais déjà plus beaucoup de temps libre ! J'ai découvert un patriotisme très fort (drapeaux partout, hymne national dans les stades) et la place de la religion dans la culture américaine : prières collectives avant certaines compétitions. Dépaysement garanti !

Le *community college* attire beaucoup d'étudiants internationaux, car il est moins coûteux et moins sélectif. J'ai rencontré des jeunes venus du monde entier, mais aussi des Américains d'États très éloignés. Vivre ensemble, loin de nos familles, crée des liens forts. Pour Thanksgiving, notre coach nous a même invités chez lui : un moment inoubliable !

J'avais peur au début d'avoir des difficultés à suivre les cours. Finalement, j'ai été surprise : le niveau académique était très accessible. Cette immersion m'a appris à regarder mon pays d'origine différemment. Aux USA, beaucoup d'étudiants doivent travailler à côté pour payer leurs frais d'inscription. En France, on ne mesure pas toujours la chance que représentent des études presque gratuites.

Partir étudier aux États-Unis m'a aussi permis de gagner en autonomie, d'apprendre à m'adapter facilement. On découvre un autre rapport aux gens et même à la vie, on accepte les différences. C'est une expérience que je recommande à 100 %.



©ATELIER-BRUECKNER_Michael-Jungblut

Europa Expérience

Un espace interactif
sur l'Union européenne
à découvrir au coeur de Paris

paris.europa-experience.eu

 28 Place de la Madeleine
75008 PARIS



Parlement européen



Commission
européenne



PAR LISIANE DURAND

Quelles perspectives pour les séjours et échanges linguistiques dans le contexte géopolitique actuel ?

Inflation, Brexit, élection de Donald Trump et révision des lois sur l'immigration des étudiants étrangers, resserrement des politiques migratoires au Canada... Malgré les incertitudes, les destinations outre-Atlantique et outre-Manche continuent d'attirer ceux qui désirent apprendre une langue et s'ouvrir à d'autres horizons.

Les récents événements qui ont agité les destinations préférées des apprenants français ont eu des conséquences directes sur la manière de voyager. Au Royaume-Uni, le Brexit oblige désormais les étrangers à se munir d'un passeport

ainsi que d'un formulaire d'autorisation de voyager (ETA), là où, par le passé, une simple carte d'identité suffisait.

Aux États-Unis, malgré la réélection de Donald Trump et le durcissement des lois

d'immigration visant les étudiants étrangers, les départs se poursuivent.

La fin du rêve américain ?

Malgré l'actualité, les États-Unis perdent-ils de leur attractivité ? Selon Laurie Larchez,

déléguée générale de l'Office (L'Office National de Garantie des Séjours Linguistiques et Educatifs), cette destination continue d'attirer les apprenants, un intérêt largement alimenté par le cinéma et les images véhiculées par les influenceurs : « Dans l'imaginaire des jeunes, élection de Donald Trump ou non, cette destination fait toujours rêver ». Idem pour le Royaume-Uni, offrant la culture anglophone à quelques heures de la France : « Je ne perçois pas de désamour pour le Royaume-Uni malgré la mise en place de l'ETA et l'obligation du passeport », constate Antoine Bretin, directeur des séjours jeunes du groupe Verdié.

Ce n'est pas tant la situation politique que le facteur économique qui détermine le plus la fréquentation des séjours linguistiques. « Le pouvoir d'achat reste un sujet clef pour nos

clients. Ils sont extrêmement attentifs aux prix des séjours. Par rapport aux années antérieures, on constate effectivement un nombre de réservation à la baisse », témoigne Antoine Bretin.

CE N'EST PAS TANT LA SITUATION POLITIQUE QUE LE FACTEUR ÉCONOMIQUE QUI DÉTERMINE LE PLUS LA FRÉQUENTATION DES SÉJOURS LINGUISTIQUES.

Des labels pour encadrer les séjours

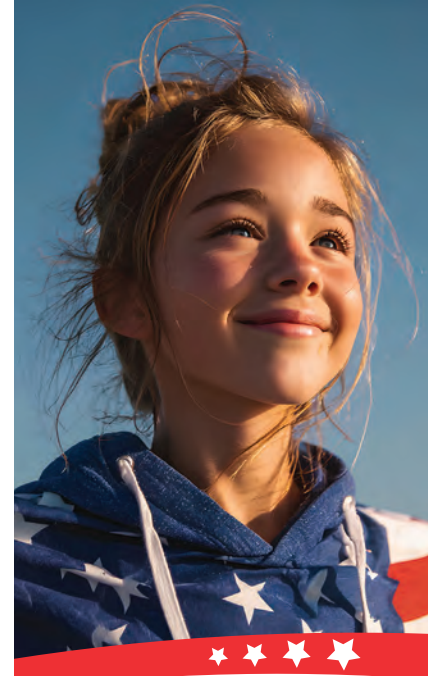
Pour partir sereinement en séjour linguistique, il est préférable d'opter pour une formule offrant un accompagnement administratif, une transparence financière et une information claire sur le contexte politique du pays. Pour s'y repérer, Laurie Larchez de l'Office conseille de choisir un séjour labellisé

par l'Office ou l'UNOSEL (L'Union Nationale des Organisations de Séjours Educatifs, Linguistiques et Formation en langues), c'est s'assurer d'un suivi de A à Z. « Tout est mis en place pour que les démarches administratives soient facilitées et ne constituent pas un frein au départ de nos clients », assure Antoine Bretin. L'agence Verdié labellisée par l'UNOSEL a par exemple



**COLONIES
DE VACANCES
100% ANGLAIS
EN FRANCE**

8 - 17 ans



Une véritable
immersion pour
apprendre en
s'amusant

★ 05 82 24 07 83 ★
www.americanvillage.fr

Erasmus+ : le grand retour du Royaume-Uni



Trois questions à Nelly Fesseau, directrice de l'Agence Erasmus+ France

Le Royaume-Uni se prépare à réintégrer le programme d'échange européen. Un retour symbolique ?

Oui, c'est une excellente nouvelle, tant Erasmus+ est emblématique de la coopération européenne et de la mobilité des jeunes. L'annonce d'un retour du Royaume-Uni à partir de la rentrée 2027 est donc très symbolique, même si plusieurs modalités doivent encore être précisées et même si l'accord envisagé repose pour l'instant sur une phase test d'un an. A l'issue de cette période expérimentale, le Royaume-Uni décidera s'il souhaite s'engager durablement. Pour rappel, dans la foulée du Brexit, Londres avait choisi de quitter le programme Erasmus+ auquel il participait pourtant depuis 1987. Ce départ n'était pas inévitable : des pays non membres de l'Union européenne, comme l'Islande, la Norvège ou la Turquie, participent au programme en tant que pays associés.

Concrètement, qu'est-ce qui va changer avec ce nouvel accord ?

Cette décision devrait bénéficier, dès la première année, à plus de 100 000 personnes. Le programme ne s'adresse pas uniquement aux étudiants, mais aussi aux apprentis, aux élèves du secondaire, aux adultes en formation continue ainsi qu'aux enseignants et aux professionnels du sport. Pour les étudiants européens de l'enseignement supérieur, il sera de nouveau possible d'effectuer une année d'études au Royaume-Uni sans frais supplémentaires, en s'acquittant uniquement des droits d'inscription de leur établissement d'origine. Les démarches administratives et les procédures de visa devraient être largement simplifiées. Les frais d'hébergement et de transport seront compensés par la bourse Erasmus+. Les étudiants boursiers bénéficieront en outre d'une aide complémentaire de 250 euros par mois.

Avant le Brexit, combien de jeunes partaient chaque année au Royaume-Uni ?

Lors de la dernière année précédant le Brexit, environ 35 000 jeunes Européens avaient traversé la Manche tandis que près de 18 000 étudiants britanniques étaient partis étudier en Europe continentale. Le Royaume-Uni était alors la destination favorite des étudiants français. Depuis son retrait, cette place a été prise par l'Espagne. D'autres pays, comme l'Irlande, Malte ou les pays scandinaves, ont également cherché à capter ce public.

mis en place des tutoriels vidéo concernant les démarches à effectuer pour l'entrée au Royaume-Uni. Avant chaque départ, elle propose également un suivi administratif sous forme de rendez-vous en visio. Au cours de ces entretiens individuels, l'agence rappelle le déroulé du séjour et vérifie le bon déroulement des formalités administratives auprès de ses clients. En cas de difficulté pour l'obtention des visas, les organismes labellisés prennent directement contact avec les institutions du pays concerné et peuvent intervenir afin de débloquer la situation.

Des alternatives aux déplacements à l'étranger

Si toutefois certaines frilosités persistent, des alternatives aux séjours à l'étranger existent sous forme d'immersion linguistique en France. Pour Sabine Bonnaud, déléguée générale de l'UNOSEL, ces séjours peuvent être une alternative ou un premier pas vers le séjour linguistique à l'étranger. « Le jeune peut commencer par une première immersion en France et ensuite se rendre au Royaume-Uni ou aux États-Unis ». Elle ajoute : « C'est un bon compromis si on est anxieux de voyager à l'étranger. Le séjour d'immersion peut être une première étape vers un voyage classique à l'étranger, sans tracas administratif ».

Les séjours à l'étranger : un lien entre les nations

Les professionnels du secteur sont optimistes sur le devenir des séjours linguis-



tiques, indispensables aux rencontres internationales. Antoine Bretin affirme : « L'image anxiogène que peuvent véhiculer certaines destinations comme les Etats-Unis peut être contrebalancée par la rencontre avec les habitants. Lorsqu'on voyage, le contact direct avec les populations aide à se forger une opinion personnelle et à se représenter le pays de manière réaliste ». On constate que l'envie d'échanges internationaux reste forte. En témoignent les accords Erasmus+ entre les pays de l'Union Européenne et le Royaume-Uni qui réintègrent ce dernier dans le programme d'échange universitaire dès 2027. Cette résolution témoigne de l'envie d'entretenir des liens internationaux durables et reconnaît l'importance et la richesse des échanges pour la nouvelle génération d'apprenants. ●

Pass colo

Savez-vous que le pass colo peut s'utiliser pour un séjour linguistique ? Voici comment profiter de cette aide financière.

➤ Le Pass colo, c'est quoi ?

Le Pass colo est une aide financière mise en place par l'État pour permettre de financer une partie du séjour en colonie de vacances pour les enfants de 11 ans.

➤ C'est pour qui ?

- Tous les enfants de 11 ans, nés entre le 1^{er} janvier 2015 et le 31 décembre 2015.
- Les enfants de 12 ans, nés entre le 1^{er} janvier 2014 et le 31 décembre 2014 n'ayant pas bénéficié de l'aide en 2025.

➤ Comment savoir si on est éligible ?

Le Pass colo s'adresse aux familles dont le quotient familial est inférieur ou égal à 1 500 euros. Selon le quotient familial, l'aide varie entre 200 et 350 euros. Vous trouverez ces informations auprès de votre Caisse d'Allocation Familiale.

➤ Les étapes à suivre pour utiliser le Pass colo :

- Choisissez le séjour conventionné Pass colo sur le site www.jeunes.gouv.fr
- Contactez l'organisateur pour réserver le séjour. Au moment de votre réservation, pensez à préciser que vous êtes bénéficiaire du Pass colo.
- L'organisateur du séjour calculera le coût à votre charge en déduisant le montant du Pass colo.

Bon à savoir :

L'aide est utilisable pour un seul séjour par enfant et uniquement pendant les vacances scolaires. Elle est cumulable avec d'autres aides aux vacances.



Apprendre une langue en immersion !

- Séjours linguistiques d'allemand (+16 ans) en Allemagne
 - Année d'études en Allemagne pour devenir bilingue
- Camps d'été juniors (8-17 ans) d'anglais ou d'allemand à travers le monde
- Cours ludiques, logements sécurisés, activités et visites passionnantes



CONTACTEZ-NOUS

www.alpadia.com/fr

PAR GIOVANNI VALE

Prévention des violences sexistes et sexuelles au sein des séjours linguistiques

Face à l'inquiétude de certains parents notamment concernant l'encadrement, les organismes de séjours linguistiques prennent au sérieux la sensibilisation de leur personnel face aux violences sexistes et sexuelles.

Selma est une jeune animatrice en colonie de vacances. Dans le cadre de son travail, elle est perturbée par le comportement de l'un de ses collègues, qui semble porter des attentions déplacées à l'égard d'un enfant. Malgré les difficultés, elle parvient à faire remonter l'information et contribue à mettre en sécurité le jeune garçon.

Selma est la protagoniste d'un court métrage du même nom, réalisé en 2025 par la MIPROF (Mission interministérielle pour la protection des femmes contre les violences et la lutte contre la traite des êtres humains) et la DJEPVA (Direction de la Jeunesse de l'Education Populaire de la Vie Associative), dans le but de sensibiliser les acteurs des séjours éducatifs aux violences sexistes et sexuelles en accueil collectif de mineurs (ACM). Le film est accompagné d'un guide de formation qui donne les clés pour repérer et identifier les situations de mise en danger d'un enfant et réagir en conséquence.

« Il n'y a pas de tabou, pas d'omerta. On s'engage à former, informer et sensibiliser, et quelle que soit la place que l'on occupe dans l'organisation d'un séjour linguistique, on agit pour faire remonter les informations », affirme Sabine Bonnaud, déléguée générale de l'UNOSEL (Union nationale des organisations de séjours éducatifs, linguistiques et de formation en langues), créée en 1978 et ayant participé à la réalisation du kit de formation Selma.

L'UNOSEL compte aujourd'hui une cinquantaine de membres, représentant plus de 400 000 participants chaque année, sur l'ensemble des types de séjours organisés par ces derniers.

Les séjours linguistiques ne sont pas des lieux où les violences sexistes et sexuelles sont plus



fréquentes qu'ailleurs – au contraire, les statistiques montrent que ces violences se produisent malheureusement plus souvent dans le cadre familial. L'objectif de cette initiative n'est donc pas d'inquiéter les parents, mais de démontrer que les organisateurs de séjours prennent cette problématique au sérieux et que les familles peuvent leur faire confiance.

Une étude récente de l'Observatoire des Vacances et des Loisirs des enfants et des jeunes (Ovlej) montre en effet que le premier frein à l'inscription d'un enfant en séjour collectif reste l'inquiétude des parents concernant sa sécurité.

« Il est compréhensible que les familles soient réticentes à laisser partir leurs enfants au vu de l'actualité. C'est pour cette raison que le grand public doit être informé des précautions prises par les organisateurs de séjours linguistiques, notamment

la demande de casiers judiciaires pour les membres de leur équipe en contact avec les enfants », ex-

plique Laurie Larchez, déléguée générale de l'Office national de garantie des séjours linguistiques et éducatifs, label qualité du secteur depuis 1997 et qui compte aujourd'hui 26 organismes membres.

Le kit de formation Selma sera désormais intégré aux formations BAFA (Brevet d'aptitude aux fonctions d'animateur), diplôme nécessaire pour encadrer occa-

sionnellement des enfants en centres de loisirs ou en colonies de vacances.

« Nous invitons les membres de notre label à décliner et adapter ce matériel afin de le diffuser au sein des équipes et à tous les niveaux », conclut Sabine Bonnaud de l'UNOSEL. Qu'ils partent en France ou à l'étranger, les mineurs doivent pouvoir être accueillis en toute sécurité. ●

L'OBJECTIF N'EST PAS D'INQUIÉTER LES PARENTS MAIS DE DÉMONTRER QUE LES ORGANISMES DE SÉJOURS PRENNENT CETTE PROBLÉMATIQUE AU SÉRIEUX.

PAR AGNÈS MOREL

Le stage de seconde : et si vous le faisiez à l'international ?

Du 15 au 26 juin 2026, tous les élèves de seconde doivent effectuer deux semaines de stage en entreprise. Certains saisissent l'occasion pour le troquer contre un séjour linguistique et améliorer leur niveau de langues.



Etats-Unis, Australie, Royaume-Uni, Irlande... Arthur, élève du lycée Hélène Boucher à Paris, hésite. Hébergement en campus ou en famille d'accueil ? Cours en école ou cours particuliers ? Stage intensif ou couplé à des visites et des excursions ? Il a le choix.

Depuis la réforme instaurant un stage en seconde, tous les organismes de langues ont adapté leur catalogue. « *A la Route des langues, nous proposons plusieurs options, sur 1 ou 2 semaines, aux dates officielles du stage, mi-juin* » confirme Laurent Pasquet, directeur d'Apex group. « *Partir en seconde est une solution idéale pour gagner en aisance en vue des épreuves du bac, mais aussi de la spécialité LLCE ou des certifications type TOEFL ou Cambridge* », poursuit Xavier Obert, Président de Go & live. C'est le cas de Mathilde, partie avec Nacel à Oxford, en 2025 : elle avait choisi une formule alliant cours chez le professeur (10 heures d'anglais par semaine) et visites culturelles.

Cependant, deux ans après la mise en place de la réforme, les lycées sont plus regardants, certains n'acceptant de troquer le stage obligatoire contre un séjour linguistique que s'il comporte aussi une expérience en entreprise. « *Il faut faire valider en amont son projet auprès de son établissement* », prévient Antoine Bretin, Directeur des séjours jeunes de Verdié Hello.

Si le proviseur le valide, il est possible, par exemple, d'enchaîner une semaine de cours



On peut combiner une semaine de cours intensif en langues et une semaine d'immersion professionnelle. (Istock)

intensif, puis une semaine d'immersion professionnelle. Autre possibilité : partir deux semaines en « stage à l'étranger ». Le CLC propose ainsi deux semaines de stage à Dublin (Irlande), à La Valette (Malte) ou Valence (Espagne). Idem chez Nacel, la Route des Langues, Verdié, EF Education First...

Ce type de séjour, accessible aux élèves à partir de 16 ans, permet de travailler dans un petit commerce, une boutique de souvenirs, un lieu touristique, un café, une garderie d'enfants... « *Deux mois auparavant, on demande aux candidats de postuler, en détaillant leurs objectifs et quelques idées de secteurs d'activité, afin de chercher, avec notre correspondant local, des possibilités d'accueil* » explique Antoine Bretin.

Certaines formules peuvent mixer cours de langue le matin et activités dans une école ou une association l'après-midi. CV, lettre de motivation, entretien téléphonique se font en anglais - « *un niveau de langue B1 ou B2 est conseillé pour tirer le meilleur de cette expérience professionnelle* » complète Laurent Pasquet.

Pour obtenir l'accord du lycée, il faut présenter une convention de stage qui détaille les horaires, les coordonnées de l'organisme linguistique et de l'entreprise d'accueil, le contact d'un adulte référent, ainsi que la nature de la mission à effectuer et le volume horaire. Au retour, l'élève s'engage à remettre une attestation de présence, ainsi qu'un rapport de stage - qui pourra être noté. ●



CLUB LANGUES
& CIVILISATIONS

LE STAGE DE SECONDE, VERSION INTERNATIONALE

*Immersion linguistique, découverte
culturelle et expérience valorisante
pour l'avenir*

- ✓ Cadre structuré
- ✓ Objectifs pédagogiques adaptés
au niveau des participants
- ✓ Séjours accompagnés ou
à la carte (en autonomie)
- ✓ Destinations : Angleterre, Irlande,
Malte, Espagne, Canada
- ✓ Assistance 24h/24 et 7j/7
- ✓ Départs de toute la France

Spécialiste des **séjours linguistiques et culturels**
depuis plus de 50 ans.

05 82 24 07 04

www.clc.fr - sejours@clc.fr



PAR CHRISTOPHE GLEYZE

Séjours insolites et destinations de rêve, pour apprendre une langue autrement



Et si vous partiez étudier l'anglais, l'espagnol ou l'allemand dans un endroit qui vous fait rêver ? Entre aventure humaine, vacances paradisiaques et engagement solidaire, Vocabulaire vous emmène à la découverte de formules ou de lieux inattendus qui marquent autant l'esprit que le vocabulaire.

Des nouvelles destinations qui bousculent les codes

Lorsqu'on pense « séjour linguistique », Londres, Madrid ou Berlin viennent spontanément à l'esprit. D'autres horizons se prêtent pourtant à l'apprentissage des langues. L'île indonésienne de **Bali** accueille une importante communauté d'expatriés anglophones. Dans ce décor de rizières et de volcans, les rencontres internationales offrent un cadre exotique, sécurisé et calme pour perfectionner son anglais. « Nos clients apprécient cet environnement apaisant », souligne Justine Trembicki, fondatrice et directrice de Freepackers. « Cela permet d'y organiser des summer camps, dès l'âge de 15 ans ». Sur un projet de protection de l'environnement et de la cause

animale, Tess, lycéenne a ainsi choisi d'y réaliser un stage l'an dernier : « Je voulais vivre une expérience à l'étranger tout en étant utile. C'était l'occasion d'améliorer mon anglais dans un contexte motivant et de sortir de ma zone de confort », ajoute-t-elle. « Cette expérience avec Freepackers m'a appris à m'adapter à un environnement inconnu. Elle m'a surtout permis de gagner en confiance et m'a donné envie de m'impliquer davantage dans des projets concrets ».

« Bali connaît chez nous un très fort développe-

ment, porté par un excellent bouche-à-oreille », confirme Xavier Obert, président du groupe Go&Live (marques Nacel, CLC). « Nous y organisons notamment des séjours parents/enfants qui permettent de joindre l'utile à l'agréable, en offrant de véritables vacances en famille ». « L'inflation et la baisse du pouvoir d'achat sont aujourd'hui au cœur des préoccupations des organisateurs de séjours linguistiques », poursuit-il.

Le Sri Lanka est une autre option de destination pour apprendre l'anglais. (Istock)



Surf et espagnol au Costa Rica. (Istock)



La Colombie connaît un véritable boom touristique. (Istock)

« Et, alors que certaines destinations sont devenues très onéreuses, Bali se distingue par un niveau de vie abordable. Cela permet d'y proposer des cours, des hébergements et de nombreuses activités à un tarif raisonnable ».

Pour ceux qui étudient l'espagnol, le **Costa Rica** jouit lui aussi d'une réputation de tranquillité. Surnommé « la Suisse d'Amérique Centrale », il séduit de plus en plus de francophones. Le pays consacre un quart de son territoire à la protection de l'environnement et plusieurs organismes peuvent y proposer des missions de volontariat basées sur des projets éco-responsables, comme par exemple la protection des tortues marines.

L'offre de cours en espagnol s'étend plus largement aujourd'hui à de nombreux pays d'Amérique Latine. La **Colombie**, destination paria longtemps ignorée des agences de voyages, connaît depuis la fin du conflit avec les FARC il y a plus de 10 ans, un véritable boom touristique. Au programme des organismes de séjours linguistiques : cours de langues et activités « aventure » hors des sentiers battus.

Étudier tout en s'engageant : l'option humanitaire

« De nombreux jeunes Français veulent donner du sens à leur apprentissage », explique Ericka Perret, responsable d'Aram (Association Rencontre Autour du Monde). « Les séjours peuvent prendre une dimension solidaire ou éco-responsable, les missions de volontariat sont nombreuses ».

Pourquoi ne pas partir en mission au **Népal** ? Le pays, encore marqué par le séisme de 2015, se reconstruit peu à peu mais de

nombreux habitants vivent toujours dans des abris temporaires. Le pays compte plus de 25 langues locales, ce qui renforce la nécessité d'une langue de communication partagée. « L'anglais est ainsi la langue commune entre tous les volontaires », note Amandine Badour, directrice de l'organisme de séjours linguistiques UNISCO.

Autre possibilité, **l'Inde**, qui malgré sa croissance économique, reste confrontée à des inégalités profondes. Les besoins y sont immenses mais envoyer de jeunes volontaires sur place reste délicat, tant les conditions de vie sont dures et éprouvantes. Le **Sri Lanka** figure parmi les destinations

phares pour des projets sociaux, notamment autour de l'éducation et de l'émancipation des femmes en milieu rural. L'anglais est la langue administrative, commerciale, juridique et éducative. Vous évoluerez donc dans un environnement anglophone, même si la population locale maîtrise l'anglais à des degrés variables selon les régions et les milieux sociaux.

À la rencontre des animaux

« Toutes ces expériences, solitaires et en immersion totale, donnent du sens au voyage et favorisent des progrès rapides », confirme Amandine Badour. Si vous avez envie de vous engager dans un projet lié à la faune sauvage, vous >>>

ESL ENJOY SPEAKING LANGUAGES

Donnez un coup de pouce à votre avenir avec un séjour linguistique

- ◆ 30 ans d'expérience dans les séjours linguistiques avec plus de 200 000 étudiants par an et 4 agences en France à Paris, Lille, Lyon et Bordeaux
- ◆ Séjours pour enfants, ados, adultes et professionnels
- ◆ Plus de 15 langues et 200 destinations
- ◆ Séjours sur mesure pour tous niveaux, toute l'année

Utilisez le code **ESLVOCABLE** pour obtenir les frais d'inscription gratuits pour tous les séjours dès 2 semaines

Scannez le **QR** code pour en savoir plus www.esl.fr



CAMPUS
INTERNATIONAUX
DE LANGUES

ef.com

Frais d'inscription
offerts avec le
code **Vocable**

01 42 61 46 26
ef.com

Séjours Linguistiques, Cours de Langues & Études à l'étranger

50 destinations – 10 langues – 100 nationalités



Contactez-nous
ef.com
01 42 61 46 26

>>> pourrez par exemple rejoindre en **Australie** un sanctuaire dédié aux koalas aujourd'hui menacés par la déforestation et le changement climatique ou partir en **Afrique du sud** dans une ferme refuge pour grands félins.

Sur une formule plus classique de séjour linguistique, Verdié Voyages propose, toujours en Afrique du sud, un programme incluant un safari. Il permet d'apprendre l'anglais tout en observant lions, girafes ou rhinocéros. Et pour une immersion authentique dans un ranch américain, vous pouvez partir aux **USA** avec Horizons du Monde pour vous occuper de chevaux.

Conjuguer détente, culture et apprentissage

La crise du Covid-19 a profondément bousculé le secteur des séjours linguistiques, attestent tous les organismes. Six ans après la pandémie, la plupart d'entre eux n'ont toujours pas retrouvé leur niveau d'activité d'avant 2020. Ils doivent désormais repenser leur modèle pour séduire un public dont les attentes ont évolué, tenter de convaincre des jeunes de quitter leur zone de confort et de délaisser pour quelques semaines leurs écrans.

Parmi les tendances fortes qui s'affirment, l'envie d'apprendre « l'anglais au soleil » s'impose avec vigueur. Longtemps monopolisé par **Malte**, ce créneau balnéaire ne suffit plus : les acteurs du marché se voient contraints d'innover, quitte à bousculer le schéma traditionnel des séjours linguistiques.

Certains cherchent désormais leur relance dans la diversification, en s'éloignant des destinations classiques et en redessinant les contours mêmes de ce qu'est un séjour linguistique. L'organisme Nacel propose désormais des stages d'anglais à **Ténérife** dans les îles Canaries. De son côté, LEC dévoile pour 2026 une formule plus culturelle, toujours pensée comme de « vraies vacances » : l'anglais à **Athènes**, entre cours et découvertes historiques qui passionneront tout particulièrement les élèves avec une option grec.

Pour répondre à cette demande de dépaysement solaire, l'organisme ESL propose des séjours dignes d'une carte postale à **La Bar-**



La Barbade, un décor paradisiaque pour un séjour linguistique en anglais. (Istock)

bade, au cœur des Caraïbes et à **Honolulu**, à Hawaï, où le climat doux favorise un apprentissage détendu. Côté espagnol, **Playa del Carmen**, au Mexique, séduit par ses plages de sable blanc et son ambiance festive.

Le **Costa Rica** quant à lui est devenu l'une des nouvelles destinations mondiales du surf. C'est aujourd'hui un endroit de prédilection pour apprendre l'espagnol entre deux sessions dans les vagues turquoises de l'océan Pacifique.

Des alternatives plus accessibles

Pas besoin cependant de traverser la planète en vol long-courrier pour vivre une expérience linguistique

unique dans un décor enchanteur. **L'Europe** offre des paysages magnifiques et un riche patrimoine culturel, à moindre coût, avec un bilan carbone réduit. « *Les séjours intra-européens restent d'ailleurs la norme. L'Angleterre et l'Irlande représentent toujours plus de 90 % de nos réservations* », rappelle Xavier Obert, du groupe Go&Live.

Pour diminuer les coûts des séjours et répondre à l'intérêt grandissant des étudiants pour des stages à l'étranger, les orga-

nismes misent désormais sur des expériences professionnelles rémunérées. Fortement valorisées sur un CV et souvent incontournables dans certains cursus, elles sont rendues possibles grâce aux visas PVT (Programme Vacances-Travail), qui donnent par exemple accès à des destinations aussi variées que **l'Australie, le Canada, la Nouvelle Zélande, l'Argentine, le Pérou** ou **le Chili**.

Bien préparer son séjour pour en profiter pleinement

Une belle destination ne garantit pas cependant à elle seule un séjour sans fausse note. Pour éviter les déconvenues, renseignez-vous avant de partir sur la meilleure période pour voyager, afin d'éviter les moussons ou de trop fortes chaleurs. Demandez des informations sur votre hébergement, la distance et les conditions d'accès pour rejoindre votre école ou votre mission.

Le reste se joue sur place. Une immersion réussie passe par la curiosité et les échanges : goûtez à la gastronomie locale, osez les rencontres, engagez la conversation... C'est ainsi que votre apprentissage prendra tout son sens. Vous rentrerez ensuite chez vous avec des souvenirs plein la tête, un niveau de langue en nette progression et probablement déjà l'envie de repartir dès que possible. ●

ARTICLE SPONSORISÉ

Le best of des jobs et stages à l'étranger

Travailler à l'étranger, c'est possible ! RealStep accompagne étudiants et jeunes adultes qui souhaitent vivre une expérience professionnelle internationale. L'agence s'appuie sur un réseau de partenaires locaux dans plus de 25 pays - écoles de langue, structures touristiques, entreprises et organisations - pour proposer des postes rémunérés et des jobs saisonniers tout au long de l'année, dans un environnement souvent 100 % anglophone. Vous bénéficiez d'un accompagnement complet avant, pendant et après le séjour : contrat sécurisé, suivi administratif, encadrement sur place...



Canada – Une saison en station de ski

À Banff, station emblématique au cœur des Rocheuses canadiennes, des centaines de jobs saisonniers sont proposés chaque année dans des hôtels et restaurants partenaires. Contrats de 3 à 6 mois, hiver comme été, immersion internationale garantie et assistance complète pour l'obtention du permis de travail.

Australie – Un emploi dans une ferme

La formule Working Holiday reste l'un des moyens les plus populaires pour découvrir l'Australie et financer son voyage. Grâce à des postes garantis, les participants peuvent travailler, économiser sur plusieurs mois et même renouveler leur visa pour une deuxième année. Le programme inclut une formation agricole ainsi qu'une semaine d'orientation pour démarrer l'aventure dans de bonnes conditions.



Thaïlande – Enseigner l'anglais

Après une formation TEFL de 4 semaines à Hua Hin, les participants deviennent enseignants d'anglais dans des écoles publiques thaïlandaises. Engagement minimum : un trimestre. Avantages : de nombreuses vacances pour découvrir l'Asie et un permis de travail renouvelable pour une durée indéterminée.

Nouvelle-Zélande et Australie – Travailler dans une auberge

Le principe est simple : quelques heures de travail par jour en échange de l'hébergement. Ce programme permet de travailler dans une dizaine d'auberges internationales (jusqu'à 12 mois avec le Working Holiday Visa), de rencontrer des voyageurs du monde entier et de progresser rapidement en anglais, tout en maîtrisant ses dépenses.

Japon & Corée du Sud – Job étudiant

Tokyo ou Daegu : deux destinations pour une immersion culturelle forte. Les participants



bénéficient d'un emploi assuré dans une entreprise ou un commerce local, avec hébergement et cours de langue inclus pendant les premières semaines. RealStep accompagne toutes les démarches : permis de travail, logement, ouverture de compte bancaire, démarches administratives.

Irlande – Un emploi dans un commerce

À Dublin, les participants alternent cours d'anglais et job rémunéré dans le secteur des services. Bars, restaurants, cafés, magasins ou supermarchés : les postes proposés favorisent une pratique quotidienne de l'anglais, dans un cadre sécurisé grâce à l'encadrement permanent d'une école de langue partenaire. ●

Pourquoi partir ?

- Renforcer ses compétences linguistiques et professionnelles sur le terrain.
- Booster son CV avec une expérience internationale concrète.
- Autofinancer son séjour grâce à un job rémunéré.
- Donner du sens à une année de césure.
- Valider un stage conventionné.

En savoir plus :

Contactez l'équipe RealStep

- Email : info@real-step.com
- Tél : +33 1 80 20 82 47
(du lundi au vendredi 9h-18h / samedi 9h-13h)
- Choisir un créneau d'appel via le Calendrier en ligne





La cour du Centre Culturel Irlandais. (Julien Mouffron-Gardner)

PAR CÉCILE SCHILIS-GALLEGO

Boostez votre apprentissage des langues avec les instituts culturels

A l'heure des applications et de l'intelligence artificielle, on pourrait être tenté de se lancer dans l'apprentissage des langues en toute autonomie. Mais pour passer certains caps et surmonter les moments de découragement, rien de tel que de rejoindre une communauté de locuteurs natifs et d'apprenants. C'est cette rencontre que permettent les instituts culturels.

Que ce soit en anglais, en espagnol ou en allemand, les instituts culturels proposent des cours mais offrent également l'opportunité de s'immerger dans une langue et une culture. Surtout, ils poussent les apprenants à se jeter à l'eau. « Au bout du compte, une langue c'est fait pour communiquer, pas pour parler tout seul », explique Belén Castillo Sedano, directrice d'études à l'Institut Cervantes de Paris.

Rejoignez un cours de langue

Le British Council (anglais), l'Institut Cervantes (espagnol) et le Goethe-Institut (allemand) proposent tous les trois des cours de langue, en présentiel et en ligne, pour tous les âges. Ces cours sont organisés par niveau et peuvent être annuels, trimestriels ou sur un format intensif. « Notre pratique met vraiment l'accent sur l'utilisation pratique, communicative de la langue », explique George Wilson, directeur des programmes d'anglais et de l'éducation scolaire au British Council. C'est également le cas à l'Institut Cervantes. « Souvent les étudiants ont le sentiment d'avoir beaucoup étudié la langue mais ils se sentent incapables de parler lorsqu'ils sont en Espagne et de commander au restaurant », analyse



Présentation de la série *Los años nuevos* à l'Institut Cervantes. (Institut Cervantes)

Belén Castillo Sedano. Au programme des cours : mise en situation et pratique active de la langue. « Les élèves ne s'ennuient pas, c'est pour ça qu'ils reviennent », promet-elle.

Marion Mossu, chargée de ressources documentaires au CCI, « et notre spécialisation attire les Irlandais de la région ».

Trouvez une communauté de locuteurs

Les instituts culturels sont une opportunité de rencontrer des apprenants comme des natifs. La bibliothèque du Goethe-Institut est en effet fréquentée à la fois par des élèves de l'Institut, des apprenants extérieurs et par des germanophones. « On a un public fidèle, c'est souvent les mêmes personnes qui reviennent », précise Lélia Lefranc, bibliothécaire. C'est autant d'interlocuteurs potentiels pour pratiquer. « L'important c'est de se mettre dans des situations où on est obligé de parler et il faut vraiment saisir toutes les opportunités pour la mise en œuvre de la langue », encourage George Wilson

(British Council). Belén Castillo Sedano résume ainsi : « Venir à l'Institut Cervantes c'est une façon d'appartenir à un club où, si tu le permets, on va te tutoyer très vite et rigoler facilement. C'est une opportunité de plonger dans une ambiance hispanophone ».

L'agenda des Instituts : comment être informé des événements

- **British Council** : les événements sont listés sur la page « Événements » du site internet. Une newsletter est également proposée. www.britishcouncil.fr/evenements
- **Centre Culturel Irlandais** : la rubrique « En ce moment » du site internet liste tous les événements. Une newsletter est également proposée. www.centreculturelirlandais.com/en-ce-moment/tous
- **Institut Cervantes** : la page Instagram de l'Institut est mise à jour très régulièrement et la programmation mensuelle est accessible sur le site internet. Une newsletter est également proposée. [@institutocervantesparis](https://www.instagram.com/institutocervantesparis)
- **Goethe-Institut** : un « calendrier des manifestations » est disponible sur le site internet de l'Institut. Une newsletter est également proposée. www.goethe.de/ins/fr/fr/index.html

Créez une immersion linguistique

Passer les portes d'un institut culturel c'est comme partir à l'étranger le temps de quelques heures. « Ici, on est en Espagne », déclare tout sourire Belén Castillo Sedano. « Dès que vous entrez à l'Institut, on vous parle en espagnol et l'ambiance est très décontractée ». C'est d'autant plus essentiel estime George Wilson qu'apprendre une langue c'est « s'intéresser aux éléments techniques de cette langue mais aussi à toutes les cultures qui y sont associées ». Se rendre au Centre Culturel Irlandais (CCI) ne donne pas juste l'occasion de parler anglais mais également de s'imprégner de la culture irlandaise. Le CCI, vitrine de l'art contemporain irlandais en Europe, est également un lieu de résidence qui invite des artistes chaque mois. « C'est un lieu vivant et un lieu de rencontre », explique

PASSER LES PORTES D'UN INSTITUT CULTUREL C'EST COMME PARTIR A L'ÉTRANGER LE TEMPS DE QUELQUES HEURES.



Exploitez les ressources à disposition sur place et en ligne

De nombreuses ressources sont également mises à disposition par les Instituts, sur place et en ligne, sans nécessiter d'inscription à un cours. La Médiathèque du CCI propose une collection de 20 000 documents entièrement dédiée à l'Irlande comprenant des livres en anglais, des livres audios mais aussi des films. Tous sont consultables gratuitement sur place et empruntables sur inscription. « On propose également des expositions virtuelles sur différentes thématiques culturelles ou historiques », ajoute Marion Mossu. « Tout est produit en bilingue donc ça peut être un outil pour les apprenants ».

Le British Council publie quant à lui des ressources gratuites pour l'auto-apprentissage de la langue (Learn English Kids, Learn English Teens et Learn English). Le Goethe-Institut propose également des outils d'apprentissage gratuits (« Deutsch für dich » et « Pratique l'allemand gratuitement ») ainsi qu'une bibliothèque numérique gratuite, Onleihe, qui donne accès à des ebooks, des livres audios, des films, de la presse et des méthodes d'apprentissage. Cela s'ajoute aux fonds propres des bibliothèques des Instituts de Paris, Paris, Lyon, Nancy et Toulouse. L'Institut Cervantes a



A la bibliothèque de l'Institut Cervantes. (Institut Cervantes)

Et pour les enfants ?

Il n'est jamais trop tôt pour initier les enfants aux langues étrangères et les instituts proposent plusieurs activités et ressources à cet effet. Les bibliothèques du Goethe-Institut, de l'Institut Cervantes et du Centre Culturel Irlandais abritent une sélection de documents en littérature jeunesse. Les Instituts peuvent également organiser des lectures de contes ou des animations pour les publics scolaires. Enfin, des cours sont proposés dès l'âge de trois ans.

lui aussi développé une bibliothèque en ligne donnant accès à 15 000 documents.

Les événements culturels : une autre façon d'apprendre

Surtout, l'offre culturelle des Instituts représente autant d'opportunités de s'imprégner de la langue et de la culture. Tous organisent des conférences, souvent enregistrées et diffusées ensuite en ligne. Des clubs de lecture sont également proposés (Goethe, Cervantes) mais aussi des expositions (CCI, Cervantes, Goethe) ainsi que des rencontres avec des auteurs (CCI, Cervantes, Goethe). Au Goethe-Institut, les soirées jeux, qui ont

lieu une fois par mois, sont très populaires. « L'idée est que les personnes qui s'inscrivent apprennent à parler allemand tout en jouant », explique Lélia Lefranc. « On a aussi des Allemands qui viennent parce qu'ils aiment jouer à des jeux et qui du coup aident les apprenants ». Le CCI de son côté organise des projections de films mais aussi de nombreux concerts. La Saint Patrick et la Fête de la musique sont deux rendez-vous incontournables chaque année. L'Institut Cervantes propose avec les « Rutas Cervantes » de découvrir la ville de Paris à travers la vie de grands artistes hispanophones comme Salvador Dalí ou Frida Kahlo.



Des livres d'anglais pour tous les niveaux









www.editions-ellipses.fr



La bibliothèque du Goethe-Institut. (© Hugo Mercier | Goethe-Institut)

Osez parler !

Le conseil unanime des Instituts ? Ayez confiance ! « Avoir le courage de se lancer, d'oser la prise de parole, c'est très important », souligne George Wilson (British Council). « On est souvent angoissé par une langue parce qu'on a une vision de la perfection linguistique mais il faut se défaire de ce complexe de la perfection. C'est normal de faire des erreurs ». Belén Castillo Sedano est du même avis :

« Il faut entrer dans la philosophie que l'erreur n'est pas un problème car on apprend à travers l'erreur ». C'est notamment l'une des raisons pour lesquelles les cours sont assurés en petit groupes d'une dizaine de personnes ou moins. « On dédie pas mal de temps à créer une cohésion de groupe pour que tout le monde se sente à l'aise car les recherches montrent qu'un cerveau qui est relaxé apprend beaucoup mieux qu'un cerveau qui est en tension ». ●

Quelques conseils

↳ Un conseil du British Council George Wilson, directeur des programmes d'anglais et de l'éducation scolaire au British Council

« Apprendre une langue c'est du travail et on ne peut pas se contenter de deux ou trois heures par semaine en salle de cours. Il faut s'investir en dehors du cours, apprendre le vocabulaire, apprendre les règles de grammaire et réviser ces éléments régulièrement. Il faut constamment s'impliquer dans son propre apprentissage. Cependant, pour tous les âges, le meilleur apprentissage se fait quand on oublie qu'on est en train d'étudier une langue et qu'on est pris dans l'envie de communiquer. »

↳ Un conseil de l'Institut Cervantes Belén Castillo Sedano, directrice d'études à L'Instituto Cervantes de Paris

« Il faut profiter de la proximité entre le français et l'espagnol, même si parfois ça peut aussi créer des difficultés. Quand on se confronte à une culture lointaine, on est préparés à tout, comme on ne connaît rien. Alors que comme la France et l'Espagne sont des cultures proches, on pense que l'on est pareils. Ça peut donner lieu à des malentendus et c'est pour ça que l'on ne peut pas apprendre tout seul chez soi, il faut parler à des natifs. Mais il y a beaucoup plus d'avantages que d'inconvénients dans le fait que les langues soient proches, on peut progresser beaucoup plus vite. »

↳ Les recommandations du Centre Culturel Irlandais

Marion Mossu, chargée de ressources documentaires au Centre Culturel Irlandais

- Visionner les films d'animation de Tom Moore, notamment *Brendan et le Secret de Kells* qui a une thématique irlandaise.
- Les livres d'Edna O'Brien, grande figure de la littérature du XX^e siècle.
- La littérature contemporaine de Claire Keegan et Colum McCann.

↳ Une recommandation du Goethe-Institut

Lélia Lefranc, bibliothécaire au Goethe-Institut

- Les œuvres de l'autrice Ulli Lust, autrice très féministe et engagée.
- Les biographies sous forme de BD, de l'auteur Richard Kleist.
- Les œuvres de l'auteur Mawil, notamment *Kinderland*, qui peuvent être intéressantes pour les scolaires.

La collection des Mémos Anglais - Espagnol - Allemand



Format hybride : papier + numérique

Règles essentielles à connaître + exercices interactifs d'entraînement

Génération 5
04 79 96 99 59
www.generation5.fr

Scannez ce QR-Code pour découvrir toute la collection !

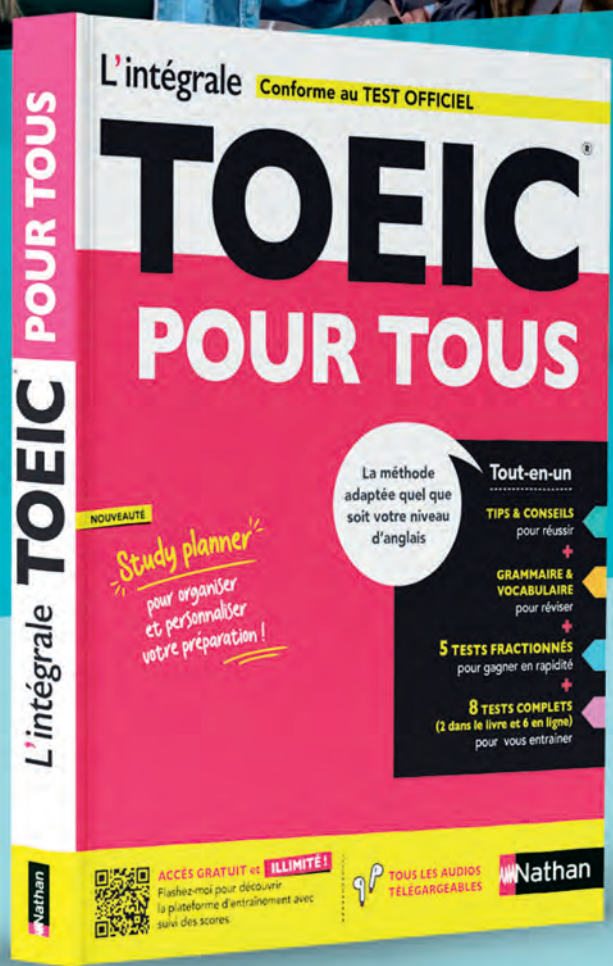


100% numérique

Existe aussi en format
100% numérique
Anglais & Espagnol
pour les établissements scolaires



NOUVEAU



Réussir le Toeic®

QUEL QUE SOIT TON NIVEAU D'ANGLAIS

Avec **8 tests complets** de grammaire et de vocabulaire

+ Un **accès gratuit et illimité** à la plateforme d'entraînement

+ **NOUVEAU** - Study planner

Un outil pratique avec lequel construire votre **programme de révisions personnalisé** !



Optimiser son temps de révision

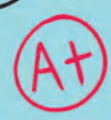


Décoder le test et **déjouer** les pièges



Maîtriser la grammaire et le vocabulaire

TOUS NOS OUVRAGES POUR PASSER LE TOEIC



Nathan

PAR AGNÈS MOREL

Comment réussir sa certification en langues ?

TOEIC®, IELTS, DELE, TestDaF... Les tests de langues occupent une place centrale dans les parcours d'études, en garantissant le niveau linguistique d'un candidat. Ils sont devenus indispensables pour une mobilité à l'international ou pour l'insertion professionnelle. Voici quelques conseils pour se préparer.



Qu'il s'agisse d'intégrer un cursus sélectif, d'améliorer son profil sur Parcoursup, de candidater à un semestre d'étude à l'étranger, de valider son diplôme d'ingénieur... Les certifications linguistiques sont des passages obligés.

Il en existe beaucoup. Le TOEIC® demeure la référence pour les écoles et les entreprises

françaises, tandis que l'IELTS ou le TOEFL sont exigés par les universités anglophones. En allemand, le TestDaF et les Goethe-Zertifikat sont incontournables pour le supérieur, tout comme le DELE et le SIELE en espagnol tandis que le test ELYTE est prisé dans le tourisme et le management. A vous de choisir !

Combien de temps se préparer ? Les organismes linguistiques s'accordent sur 8 à 12 semaines, mais tout dépend s'il s'agit de faire valider un niveau - déjà acquis - ou s'il faut progresser : dans ce cas, il faut compter 120 heures de travail pour atteindre le niveau supérieur, B1 ou B2. Un test en ligne, permet d'évaluer son niveau sur l'échelle européenne CECRL. « Le Test DAF, indispensable pour s'inscrire dans une université allemande, exige par exemple un niveau entre B2 et C1 », explique Sven Leyder du Goethe Institut.

Faire un test blanc. Une bonne préparation commence par se coller aux annales des années précédentes. « Je croyais que mon niveau d'espagnol suffirait, jusqu'à ce que je fasse un test blanc », reconnaît Diego, 19 ans, qui veut présenter le DELE B2. Il comprend alors qu'il doit mettre l'accent sur l'expression, mais aussi s'entraîner aux épreuves types : argumenter, aller au bout d'une idée, structurer ses réponses...

Les difficultés varient selon les tests que l'on peut repasser plusieurs fois. « A l'IELTS, l'expression écrite dure 2 heures et l'expression orale 30 min avec un examinateur, tandis que le TOEIC® et le TOEFL se passent sur ordinateur », explique Phil Malcolm du British Council. Le test Elyte, organisé par la Chambre Officielle de Commerce d'Espagne en

Avec le Goethe-Zertifikat vers l'avenir:
Examens pour adultes et jeunes, inscriptions individuelles et scolaires.

COURS ET EXAMENS D'ALLEMAND
en présentiel et en ligne

Inscriptions ouvertes !

GOETHE INSTITUT



**Cours d'anglais
de 3 à 18 ans**

Renforcez son anglais avec les experts mondiaux

- ✓ Cours en présentiel ou en distanciel
- ✓ Professeurs qualifiés et expérimentés
- ✓ Concours proposés pour les élèves
- ✓ Environnement inclusif et sécurisé

Ecoles à Paris dans les :
7^e, 8^e, 12^e, 14^e, 16^e et 17^e arr.



www.britishcouncil.fr/anglais

Trois conseils clés

- Se familiariser très tôt avec le format exact du test.
- S'entraîner en conditions réelles et se minuter, surtout pour l'oral.
- Se fixer une routine de travail : 1h, 2h, 3h par semaine...

France, comprend, lui, deux épreuves : des questions de grammaire, ainsi que de la « reconstitution de contenu ».

Les attentes des jurés varient selon le profil des candidats.

« Pour l'étudiant qui part en échange universitaire, l'enjeu est de pouvoir suivre les cours, prendre des notes, lire des textes, rédiger les devoirs sur table... » reprend Phil Malcolm. Ambitieux ! Les élèves de grandes écoles doivent, eux, maîtriser les codes du TOEIC®, un QCM. « Le score moyen tourne autour de 705 points (niveau B1), mais en école d'ingénieurs, on vise au moins 785 points – ce sera important pour notre CV », explique Thomas, 22 ans, en 3^e année de l'IMT Nantes. Enfin, les certifications type CLOE, WiDaF ou ELYTE évaluent les candidats en contexte professionnel : « il s'agit de se présenter, gérer un appel, expliquer un problème... » explique Inès, 18 ans, admise dans un bachelor en communication, qui passe le CLOE.

Est-ce facile ? Non. Mais c'est accessible !

Il est possible de s'entraîner seul, avec des annales des tests et ses cours du lycée, ou avec une aide : beaucoup d'organismes proposent des cours, soit à l'année, soit intensifs pendant les petites vacances en vue de passer les certifications. Trois mois avant de passer l'IELTS, Lila, 21 ans, étudiante en Licence 3 de gestion à l'IAE de Lille, a commencé à réviser seule – en lisant des textes, en s'enregistrant à l'oral sur son smartphone avant de suivre 30 heures intensives au British Council (850 euros).

« C'est important d'acquérir une méthodologie

et de comprendre les critères d'évaluation des jurés : à l'oral du Goethe-Zertifikat, vous aurez 15 minutes de préparation et 15 minutes pour présenter le sujet que vous avez tiré au sort – une soirée à organiser, un camarade malade à visiter – et en discuter avec l'examineur », prévient Sven Leyder.



Quel coût et quelle validité ?

Anglais :

- **TOEFL (Test of English as a Foreign Language)**. Ce test américain est une référence pour prouver ses compétences linguistiques et intégrer une université anglophone. **(Coût 245€) Validité 2 ans.**
- **TOEIC® (Test of English for International Communication)** apprécié par les grandes écoles de commerce et d'ingénieurs ainsi que les recruteurs. **(Coût de 130 à 160 €) Validité 2 ans.**
- **IELTS (The International English Language Testing System)** accepté par plus de 12500 organisations dans le monde. **(Coût 300€) Validité 2 ans.**

Allemand :

- **TestDaF** Certificat demandé pour être admis dans les filières de l'enseignement supérieur allemand (correspond aux niveaux B2 à C1). **(Coût entre 175 et 195 euros) Validité illimitée.**
- **Goethe-Zertifikat (niveau A1 à C2)** Certification pour valoriser un parcours académique **(Coût autour de 200€) Validité illimitée.**
- **WiDaF (Coût 120 €) Validité illimitée.**

Espagnol :

- **DELE les diplômes d'Espagnol (de A1 à C2)** délivrés par le ministère de l'Éducation espagnol certifient un niveau. **(Coût de 115€ A1 à 205 € C2) Validité illimitée.**
- **SIELE (Service international d'Évaluation de la Langue Espagnole)** Certification qui permet d'attester rapidement de son niveau en espagnol. **(Coût 155€) Validité 5 ans.**
- **Test ELYTE (Evaluación Lingüística y de Técnicas Empresariales)**, Certification en espagnol des affaires délivrée par la Chambre Officielle de Commerce d'Espagne en France. **(Coût 189€) Validité 2 ans.**

Dans toutes les langues :

- **CLOE (Compétences Linguistiques Orales et Écrites)** **(Coût de 80 à 160€) Validité 2 ans**

Idem pour des tests plus professionnels comme ELYTE.

« Écrire une lettre, un mail, un CV n'est pas un exercice que l'on fait couramment au lycée », avertit Yolanda Gonzales, responsable formation de la Chambre Officielle de Commerce d'Espagne en France. « Il faut s'entraîner

pour ne pas être surpris. ». Thomas, lui, s'est donné 2 heures par semaine, pour faire des QCM en ligne, jusqu'à ce qu'il atteigne des scores satisfaisants. Son conseil : mettre en place une routine de travail pour acquérir des automatismes et être prêt le jour J. ●

ARTICLE SPONSORISÉ

DELE ou SIELE : quelle certification choisir en espagnol ?

Vous souhaitez valider officiellement votre niveau d'espagnol, que ce soit pour vos études, votre carrière ou un projet personnel ? L'Instituto Cervantes propose deux certifications reconnues à l'international : le DELE et le SIELE. Mais laquelle choisir, et selon quels critères ?



(Instituto Cervantes)

DELE

Le DELE

Le DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) est un diplôme officiel délivré par l'Instituto Cervantes au nom du ministère espagnol de l'Éducation qui est fréquemment exigé pour accéder à une université espagnole. Il certifie un niveau précis de compétence linguistique, de A1 à C2. Le candidat choisit à l'avance le niveau auquel il souhaite se présenter. L'épreuve se déroule en présentiel dans un centre d'examen agréé lors de sessions fixes communiquées chaque année par l'Instituto Cervantes. Elle comprend quatre compétences : compréhension écrite, compréhension orale, expression écrite et expression orale.

siele

Le SIELE

Le SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española) a été créé par l'Instituto Cervantes en collaboration avec plusieurs universités de référence : l'UNAM (Mexique), l'Université de Salamanque et l'Université de Buenos Aires. Cette dimension internationale garantit la prise en compte de différentes variétés de l'espagnol.

Contrairement au DELE, le SIELE n'évalue pas un niveau fixe, mais attribue un score global allant de A1 à C1, avec un niveau détaillé pour chaque compétence. Il est possible de passer l'examen complet ou uniquement certaines épreuves, afin de certifier des compétences spécifiques.

Entièrement numérique, le SIELE offre une grande flexibilité en termes de dates et de lieux, avec des résultats disponibles rapidement.

Bon à savoir : le DELE Scolaire

Il existe des examens adaptés au public scolaire qui couvrent presque tous les niveaux (A1-C1). L'examen DELE A2/B1 scolaire, « à double sortie », est particulièrement populaire. Il permet aux candidats du collège et du lycée d'obtenir soit un diplôme de niveau A2, soit un diplôme de niveau B1.

En un coup d'œil

	DELE	SIELE
Création	1989	2016
Validité	À vie	5 ans
Format	Papier, en présentiel	Numérique
Niveau	Fixe (choisi à l'avance)	Évaluation globale (A1 à C1)
Dates	Sessions fixes (résultats sous 3 mois)	Dates flexibles (résultats sous 3 semaines)
Objectifs	Études, nationalité, démarches officielles	Validation rapide, CV

Instituto Cervantes de Paris

Créé en 1991, l'Instituto Cervantes est une institution publique espagnole à but non lucratif, dédiée à la promotion de la langue espagnole et des cultures du monde hispanophone. En plus de ses cours de langue, de son programme culturel et de sa bibliothèque, il est chargé de l'organisation des examens officiels DELE et SIELE.

7, rue Quentin Bauchart -
75008 Paris
e-mail : cenpar@cervantes.es
<http://www.paris.cervantes.es>

PAR CÉCILE SCHILIS-GALLEGO

Lecture en V.O. : les éditeurs tordent le cou aux idées reçues

S'atteler à la littérature en langue originale peut parfois sembler une épreuve insurmontable. C'est pour cette raison que de plus en plus d'éditeurs entendent faciliter la lecture en proposant, en plus des éditions bilingues, de la V.O. augmentée dans laquelle des aides viennent accompagner le lecteur au fil des pages. Les éditeurs sont formels : la lecture en V.O. est à la portée de tous et ses bénéfices sont considérables dans l'apprentissage des langues. De quoi déconstruire quelques clichés sur la lecture en V.O.



Idée reçue n°1 : « Je n'y arriverai jamais »

Que l'on soit adulte ou enfant, la lecture de livres en anglais, en allemand ou en espagnol peut paraître intimidante. « Beaucoup de gens ne lisent pas en anglais parce qu'ils estiment ne pas avoir les compétences et qu'ils ont peur d'être bloqués dans leur lecture », analyse Carine Girac-Marinier, directrice du département Dictionnaires, Encyclopédies & Pêriscolaire chez Larousse. C'est pour cela que les éditeurs proposent des aides à la lecture. « On n'est pas tout seul face à un texte », résume Benjamin Dias Pereira, responsable éditorial chez Studyrama.

Des textes très courts peuvent également servir de porte d'entrée. « On va choisir des nouvelles ou des extraits car notre volonté est que ce soit accessible pour tout le monde », explique Amélie Pasquet, directrice éditoriale chez Pocket en charge des livres bilingues (collection Langues pour Tous). Ce sont également le type de textes privilégiés par les éditions Ophrys. « Les livres qui fonctionnent le mieux sont des nouvelles assez courtes, peut-être parce que ça effraie moins l'apprenant », constate Julie Grilli, directrice éditoriale.

Pour la littérature jeunesse, des textes peuvent également être simplifiés, réécrits ou conçus pour l'occasion par des enseignants-auteurs utilisant un niveau de langue adapté. Les illustrations peuvent également guider l'enfant dans l'histoire.

Dès qu'un niveau intermédiaire (ou un solide niveau débutant pour les plus téméraires) est atteint, la littérature authentique devient accessible. « C'est extrêmement satisfaisant de se dire qu'on a lu une vraie nouvelle, pas un texte d'apprentissage », estime Julie Grilli (Ophrys).

L'objectif principal reste que l'apprenant arrive au bout de sa lecture. « L'idée, c'est de dire au lecteur qu'il va y arriver, qu'il peut y arriver », souligne Carine Girac-Marinier.

Idée reçue n°2 : « Je dois tout comprendre »

Chez la majorité des éditeurs, l'aide principale consiste en des explications de vocabulaire, qui peuvent prendre plusieurs formes. « Le réflexe des élèves c'est de vouloir sortir le dictionnaire pour tous les mots », constate Joan Vignaud, délégué pédagogique aux Editions Maison des Langues.

Les éditions Syros, qui publient des ouvrages jeunesse où l'anglais est introduit progressivement dans l'histoire jusqu'à un dernier chapitre entièrement en anglais, ont opté pour intégrer les obstacles de vocabulaire à l'intrigue. « L'idée de Stéphanie Benson, la créatrice de la collection, c'était qu'il n'y ait pas besoin de dictionnaire », détaille Stéphanie Hoyos-Gomez, directrice des éditions Syros. « C'est le personnage qui prend en compte l'arrivée d'un mot



nouveau : soit le mot est proche du français, soit le personnage demande de répéter, de mimer, de reformuler... » L'idée étant de dédramatiser la confrontation à la langue étrangère.

La plupart des ouvrages destinés aux étudiants et aux adultes intègrent des aides lexicales en marge du texte. Il convient toutefois de ne traduire que les termes essentiels, ceux susceptibles de gêner la compréhension globale. « Si on remplit la colonne, on envoie le message que ça va être compliqué, c'est psychologique », précise Giovanni Picci directeur éditorial chez Belin Education. L'objectif reste de se détacher petit à petit des aides de vocabulaire. « Au bout d'un moment, l'histoire doit nous embarquer et on finit par ne plus lire les notes ».

Chercher à comprendre tous les mots risquerait en effet de frustrer le lecteur. « Il faut adopter une stratégie de lecture première, comprendre le texte dans

sa globalité et en être fier », insiste Joan Vignaud (Editions Maison des Langues).

Idee reçue n°3 : « C'est réservé aux livres sérieux et compliqués »

Le plus important est peut-être avant tout de lire le texte qui nous fait envie. En effet, « la recherche nous dit que le plaisir est fondamental pour que la lecture soit efficace », explique Giovanni Picci (Belin Education).

Pour Justine Haré, directrice éditoriale chez Talents Hauts, qui publie des livres français-anglais pour la jeunesse, l'objectif est clair : « faire de jolis livres, avec des bonnes histoires, de bonnes intrigues qui permettent à chacun et à chacune de se sentir fort dans la langue étrangère ».

L'offre en V.O. ayant augmenté ces dernières années, il existe des livres pour tous les goûts. Chez Harrap's (Larousse), par exemple, l'accent a été mis sur les polars.



Quelle collection est faite pour moi ?

Je veux lire

- ... des grands textes de la littérature : **Belin Education (Not So Classic, No Tan Clásicos)** (anglais / espagnol)
- ... des polars palpitants : **Harrap's (Yes You Can, Leer en Español)** (anglais / espagnol)
- ... des recueils de textes courts : **Ophrys (Histoires Faciles à Lire)** (anglais / espagnol / allemand)
- ... et faire des exercices : **Studyrama (Classiques V.O.)** (anglais / espagnol)
- ... et faire un voyage : **Editions Maison des Langues** (anglais / espagnol / allemand)
- ... en version bilingue : **Pocket (Langues pour Tous)** (anglais / espagnol / allemand)
- ... un chapitre sur deux en V.O. : **Talents Hauts (Dual)** (anglais)
- ... de la littérature jeunesse : **Syros (Tip Tongue)** (anglais)

RELISEZ LES CLASSIQUES. REDÉCOUVREZ LEUR LANGUE.



Les œuvres majeures de la littérature sont disponibles en édition bilingue chez **POCKET**

A chaque âge sa lecture

- **Petite enfance :**
 - **Oops & Ohlala** (anglais)
- **Primaire :**
 - **Tip Tongue KIDS** (anglais)
 - **Filou et Pixie** (anglais)
- **Collège :**
 - **Read in English** (anglais)
 - **Leer en Español** (espagnol)
 - **Lies auf Deutsch** (allemand)
 - **Un día en...** (espagnol)
 - **Un viaje fantástico a...** (espagnol)
 - **Tip Tongue** (anglais)
 - **Delta Readers** (anglais)
 - **Deutsch – leichter lesen** (allemand)
 - **Mini-Dual & Dual** (anglais)
 - **Histoires faciles à lire** (anglais / espagnol / allemand) – peut convenir également pour le lycée (notamment en espagnol et allemand)
- **Lycée / Etudiants / Adultes :**
 - **Not So Classic, No Tan Clásicos** (anglais / espagnol)
 - **Yes You Can** (anglais)
 - **Classique V.O.** (anglais / espagnol)
 - **Langues Pour Tous** (anglais / espagnol / allemand)

« Il y a toujours l'envie de savoir qui est le coupable », observe Marion Vaillant, directrice éditoriale. « C'est très motivant quand on lit en V.O. d'avoir quelque chose à attendre ». Côté jeunesse, Syros a aussi fait le choix de l'enquête pour motiver la lecture. « Notre idée est que l'histoire doit être palpitante, ça doit avant tout être un très bon roman », estime Stéphanie Hoyos-Gomez. « On espère que ce soit d'abord une lecture plaisir, qui contribue à apprendre une nouvelle langue ».

Chez Pocket, dont la cible est un public étudiant ou adulte, il y a le souci de faire écho à des enjeux dans l'air du temps. « On a une grosse thématique autour de l'écriture féminine », précise Ismène Cotensin, directrice de la collection. « On a notamment publié Galatée de Madeline Miller parce qu'on savait que c'était une autrice qui parlait à un public plus jeune ».

Idee reçue n° 4 : « Si ce n'est pas pénible, ce n'est pas efficace »

Certains puristes pourraient argumenter que la lecture en V.O. se fait sans note et sans aide. Avant d'avoir atteint un certain niveau, cela risque d'être décourageant. « Le challenge c'est bien mais si c'est trop difficile ça devient contre-productif » résume Benjamin Dias Pereira dont la collection « Classique V.O. » chez Studyrama propose notamment des résumés après chaque chapitre pour s'assurer de la bonne compréhension du texte.

Plusieurs éditeurs flèchent les ouvrages par âge ou par niveau en suivant le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) afin que les lecteurs puissent choisir des lectures adaptées à leur capacité de compréhension. « Il ne faut pas que le niveau



soit trop difficile sinon cela crée une barrière, on risque d'être frustré et de ne pas aller au bout », estime Carine Girac-Marinier (Larousse) qui conseille de choisir un livre de niveau égal ou inférieur à celui où l'on se trouve en débutant la lecture. « Parfois le texte peut paraître difficile pour le niveau indiqué mais dans ce cas on a ajouté du vocabulaire », précise Julie Grilli (Ophrys).

Pour les plus jeunes, l'essentiel est de ne pas cultiver d'appréhension. « Pour les petits, c'est facile, ils s'en moquent un peu que ce soit en français ou en anglais », constate Justine Haré (Talents Hauts), « l'essentiel c'est qu'on leur raconte une histoire. Et comme ils aiment bien relire les livres, ils comprendront de plus en plus l'histoire. »

Idee reçue n° 5 : « Ce n'est que de la compréhension écrite »

Les livres proposés aujourd'hui ne se résument plus à un texte annoté. Beaucoup d'éditeurs accompagnent désormais les ouvrages d'un enregistrement audio, notamment lorsqu'il

s'agit de nouvelles ou de textes courts. « Le fait de pouvoir écouter en même temps qu'on lit facilite la lecture », souligne Joan Vignaud (Editions Maison des Langues). Chez Belin Education, des vidéos récapitulatives jalonnent les ouvrages. « Ça permet de ne pas perdre le fil du roman et ça donne un modèle pour s'exprimer sur le livre et le raconter », explique Giovanni Picci.

Le livre est aussi pensé comme une opportunité pour explorer des points culturels et historiques.

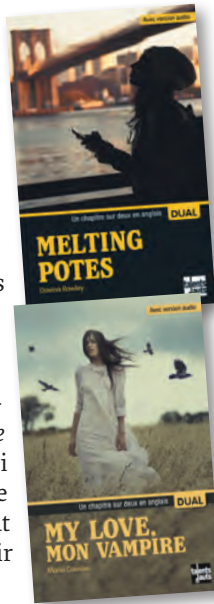


« Quand il y a une allusion à un auteur, un personnage ou le quartier d'une ville, il y a un petit topo qui explique et qui contextualise », précise Ismène Cotensin de Langues pour Tous chez Pocket.

Enfin, des dossiers pédagogiques viennent souvent compléter le texte original. « Les activités vont développer la thématique du roman mais aussi fixer le vocabulaire et les structures grammaticales dans le contexte du roman », détaille Giovanni Picci (Belin Education). Dans un cadre scolaire, l'appareil pédagogique peut même avoir vocation à faire réagir les élèves à l'oral.

Idée reçue n°6 : « On n'apprend pas en lisant 'passivement' »

Que gagne-t-on finalement à lire un livre en V.O. plutôt qu'à travailler la langue avec une méthode ? « C'est très complémentaire », concède Carine Girac-Marinier (Larousse). « Lire en V.O. n'apporte pas tout mais c'est fon-



damental pour l'apprentissage de la langue ».

Fondamental car la lecture permet de s'imprégner de la langue. « On apprend du vocabulaire, des tournures », affirme Amélie Pasquet chez Pocket. « On sait que quand un enfant lit beaucoup, ça enrichit son vocabulaire. C'est la même chose pour les langues étrangères ».

Mais la régularité reste primordiale. « La fréquentation constante de la langue est la clef pour l'apprentissage », insiste Giovanni Picci (Belin Education). « Avoir une pratique constante quotidienne avec des textes qui nous parlent et que nous avons choisis c'est la meilleure façon de se divertir et de progresser sans s'en rendre compte ».

Sa mission est ainsi de transformer la crainte de la lecture en version originale en une habitude d'apprentissage durable. « Après, le risque c'est que des habitudes sont prises et vous ne pourrez plus revenir en arrière », conclut Carine Girac-Marinier (Larousse) en riant. ●

Où trouver des livres en V.O. ?

Les rayons des librairies consacrés à la littérature en V.O. se sont étoffés ces dernières années. La V.O. augmentée tout comme les livres bilingues trouvent leur place dans les librairies généralistes au rayon langue étrangère ou parascolaire. Les libraires peuvent également les commander s'ils ne sont pas en stock. Il ne faut ainsi pas hésiter à consulter directement le site des éditeurs pour se renseigner sur leur catalogue. En parallèle, des librairies étrangères (The Red Wheelbarrow Bookstore, Smith & Son à Paris) ou multilingues (Gibert Joseph, SMD Books) offrent un large choix de livres en V.O., au-delà des ouvrages publiés spécifiquement pour l'apprentissage des langues. Les bibliothèques municipales ne sont pas à négliger. Plusieurs ont développé un fonds en anglais, en espagnol et en allemand.



Anglais

Espagnol

Allemand

Lire pour s'ouvrir aux langues et aux cultures

Découvrez notre offre complète de lectures en VO et didactisées sur www.emdl.fr/lectures-vo



George Orwell

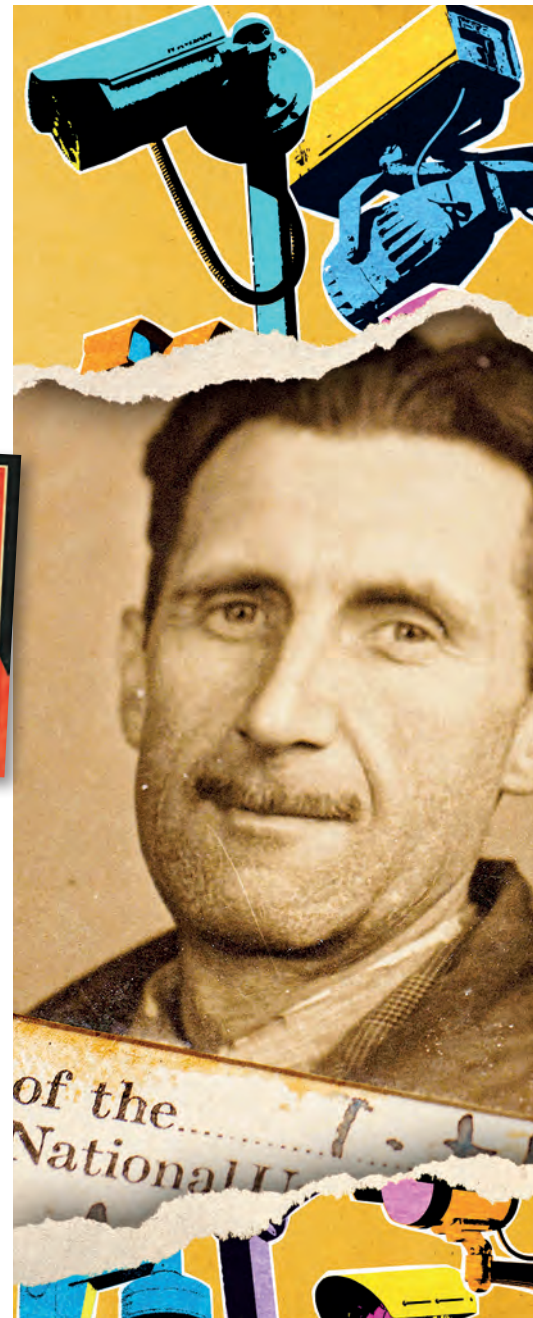
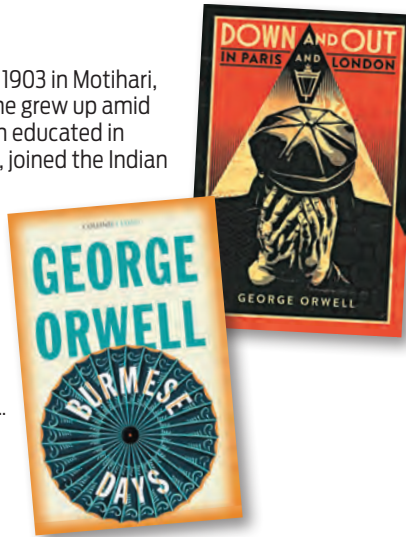
George Orwell est l'un des écrivains britanniques les plus marquants du XX^e siècle. Journaliste, essayiste et romancier engagé, il a utilisé l'écriture pour dénoncer les injustices, le totalitarisme et les dérives du pouvoir. Des œuvres comme *1984* ou *La Ferme des animaux* continuent de résonner aujourd'hui, tant elles semblent toujours d'actualité.

Early Life in India



Eric Arthur Blair was born on June 25, 1903 in Motihari, India. The son of a British civil servant, he grew up amid the British colonial system. He was then educated in England and, after he left Eton College, joined the Indian Imperial Police in Burma. He resigned in 1927 and decided to become a writer. In 1928, he moved to Paris, where financial struggles forced him into a series of menial jobs. These experiences became the basis of his first book, *Down and Out in Paris and London* (1933), published shortly after he adopted the pen name George Orwell. This was followed by his first novel, *Burmese Days*, in 1934.

civil servant fonctionnaire / **amid** ici, dans un contexte de, en plein(e)... / **educated** instruit, formé / **college** université, établissement d'enseignement supérieur / **to resign** démissionner / **struggle** ici, difficulté / **menial** ingrat, sans intérêt / **Down and Out in Paris and London** Dans la dèche à Paris et à Londres / **pen name** nom de plume, pseudonyme / **novel** roman / **Burmese Days** Une histoire birmane.



Anti-Imperialism

Orwell's experience as a colonial officer in Burma left him deeply critical of imperialism. He rejected the bourgeois lifestyle and identified first as an anarchist, later as a socialist. Yet, he maintained a libertarian streak, never fully aligning with communism. His writings consistently defend human dignity over political ideology.

officer policier / **deeply** profondément, très / **lifestyle** mode de vie / **to identify as** se considérer comme / **libertarian** libertaire (favorable à une législation minimale et à des libertés individuelles fortes) / **streak** ici, fibre, tendance / **to align with** rejoindre / **consistently** constamment.

The Spanish Civil War

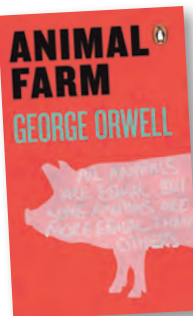
In 1936, Orwell went to Spain as a journalist and joined the Republican militia, fighting against Franco's Nationalists. He was forced to flee in fear of his life from Soviet-backed communists who were suppressing revolutionary socialist dissenters. The experience turned him into a lifelong anti-Stalinist.

to flee, fled, fled fuir / **Soviet-backed** soutenu par les soviétiques / **to suppress** ici, réprimer / **dissenter** dissident, personne d'un avis différent / **to turn** ici, transformer / **lifelong** à vie.

World War II and the BBC

Between 1941 and 1943, Orwell worked on propaganda for the BBC. In 1943, he left to become literary editor of *Tribune*, a left-wing paper. He wrote countless essays and reviews, combining literary skill with sharp social critique.

literary editor directeur des pages littéraires / **left-wing** de gauche / **paper** journal / **countless** beaucoup, de nombreux / **review** critique / **sharp** acéré, aiguisé.

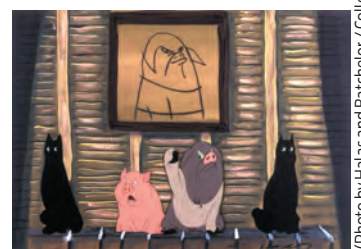


Animal Farm

Published in 1945, *Animal Farm* is an allegory of the Russian Revolution and its corruption under **Joseph Stalin**. Farm animals overthrow humans seeking equality, only to be dominated by the power-hungry pigs, especially **Napoleon**, who represents Stalin. Its famous line, "**All animals are equal, but some animals are more equal**

than others", captures the betrayal of revolutionary ideals. Initially rejected due to wartime politics, the book became an international success.

Animal Farm La Ferme des animaux / **to overthrow, threw, thrown** renverser / **power-hungry** avide de pouvoir / **to capture** ici, refléter (fig.) / **betrayal** trahison.



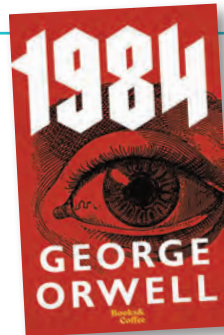
(Photo by Halas and Batchelor / Collection Christophel via AFP)



Orwell's work remains influential in popular culture and in political culture. (AP/SIPA - Istock)



(Nils Jorgensen/Shutterstock/SIPA)



1984 *Nineteen Eighty-Four*

Published in 1949, *Nineteen Eighty-Four* is Orwell's chilling vision of a totalitarian society. Winston Smith lives in Oceania, where independent thought is illegal and citizens are under constant surveillance. He rebels through a secret diary and a love affair with Julia, but the Party crushes all dissent, illustrating the terrifying power of authoritarian regimes.

Nineteen Eighty-Four 1984 / **chilling** effrayant, terrifiant / **thought** pensée / **diary** journal (intime) / **love affair** liaison, histoire d'amour / **to crush** écraser, anéantir / **dissent** dissidence, contestation.

Power and Control

Orwell presents totalitarianism as a system focused on absolute power. The Party's omnipresent leader, Big Brother, embodies the dangers of unchecked authority, with citizens' actions, words, and even thoughts constantly monitored. The slogan "**Big Brother is watching you**" serves as a reminder of this surveillance. The regime also employs Newspeak, a controlled language designed to limit words and ideas. Much of Orwell's effectiveness comes from his attention to the political, epistemic, and linguistic dimensions of totalitarianism.

to focus on (se) concentrer sur / **leader** dirigeant(e) / **to embody** incarner, représenter / **unchecked** incontrôlé, non maîtrisé / **to monitor** surveiller / **reminder** rappel / **to design** concevoir, créer.

Impact

The novel became a cultural landmark, introducing terms such as **Big Brother**, **doublethink**, **thoughtcrime**, and **Newspeak** into global vocabulary. It has inspired debates on civil liberties, privacy, and political



manipulation, as well as multiple film adaptations, the most famous being Michael Radford's *1984* film starring John Hurt as Winston Smith, Suzanna Hamilton and Richard Burton.



landmark repère, jalon; ici référence / **doublethink** double pensée / **thoughtcrime** crime de la pensée / **Newspeak** novlangue / **global** mondial / **privacy** vie privée / **to star** avoir dans le rôle principal.

(Columbia Pictures Corporation / Photo12 via AFP)

(Jeff Blackler/REX Features)

Other writings and themes

Orwell wrote six novels in total but also essays, reportage, and autobiographical works. Some of his most notable contributions include his discussions of **nationalism**, **totalitarianism**, **propaganda**, **language**, **class status**, **work**, **poverty**, **imperialism**, **truth**, **history**, and **literature**.

notable éminent, célèbre / **truth** vérité, véracité.

Death and legacy

Orwell battled tuberculosis in the late 1940s. Allergic reactions to the antibiotic streptomycin prevented effective treatment, and **he died on January 21, 1950**, at 46. His work endures as a warning against oppression and a celebration of truth, freedom, and moral courage.

legacy héritage (ce qu'on laisse derrière soi) / **to battle** se battre, lutter contre / **late** (à la) fin (de) / **to prevent** empêcher / **to endure** perdurer / **warning** avertissement, mise en garde.



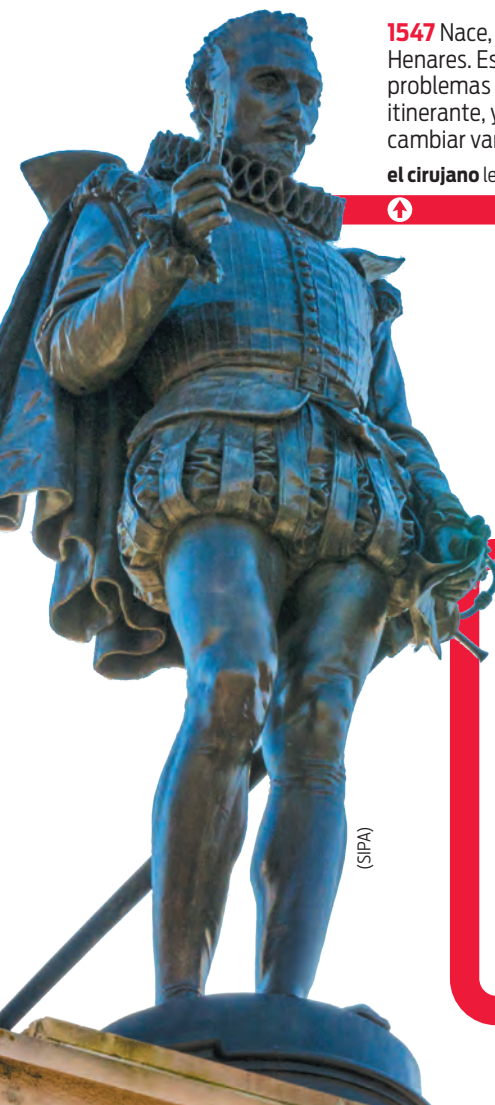
Miguel de Cervantes

La vie de Miguel de Cervantes (1547-1616) ne manque pas de romanesque ni de mystère ni de zones d'ombre. Il a connu une vie mouvementée marquée par la bataille de Lépante, des difficultés économiques et plusieurs expériences de captivité. Ces événements ont nourri son œuvre littéraire et, plus particulièrement, *Don Quichotte de la Manche* que l'on considère comme « le premier roman moderne ». A travers ses histoires, l'écrivain, symbole du Siècle d'Or, reflète une époque mais aussi la complexité de l'être humain.

Cronología

Quedan muchos misterios acerca de la vida de Cervantes, tanto en su infancia como en su vida adulta. Más allá de los hechos, algunas de sus motivaciones subyacentes a sus decisiones siguen permaneciendo oscuras y sujetas a muchas hipótesis, leyendas y mitificaciones.

quedan muchos misterios il reste bien des mystères / acerca de au sujet de, concernant / más allá de au-delà de / subyacente sous-jacent / siguen (seguir) permaneciendo (permanecer) demeurent / muchas hipótesis de nombreuses hypothèses.



1547 Nace, probablemente, el 29 de septiembre en Alcalá de Henares. Es el cuarto hijo de una familia de siete hijos. Por los problemas económicos de su padre, Rodrigo de Cervantes, cirujano itinerante, y de su madre, Leonor Cortinas, la familia tiene que cambiar varias veces de domicilio (Valladolid, Córdoba, Sevilla).
el cirujano le chirurgien.



1566 La familia se muda a Madrid y Miguel estudia con el maestro de Gramática y humanista Juan de López de Hoyos.
se muda a Madrid déménage à Madrid.



1569 Cervantes se va a Roma, una partida repentina ocasionada, tal vez, por un duelo en el que resultó herido un tal Antonio de Sigura.



una partida repentina un départ précipité / **resultó herido (herir)** fut blessé / **un tal** un dénommé.

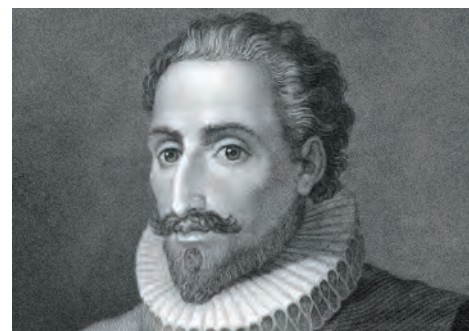


1571 Abraza la carrera militar, alistándose en el Ejército de la Santa Liga a las órdenes de don Juan de Austria, hermanastro de Felipe II, para combatir a los otomanos. Embarca en la galera Marquesa, llegando a combatir en la batalla de Lepanto (Grecia). Es una victoria cristiana, pero con pérdidas humanas terribles para el ejército de la Santa Liga (8000 muertos y 21 000 heridos).

alistándose en el Ejército de la Santa Liga en s'enrôlant dans l'armée de la Sainte-Ligue / **el hermanastro** le demi-frère (fils illégitime de Charles Quint) / **llegando a combatir** combattant même.



1572-1573 Cervantes toma parte en las acciones militares en el Mediterráneo, llevadas con desigual fortuna por don Juan de Austria.



(Stock)

1569 Cervantes inicia su carrera de escritor con cuatro composiciones poéticas.
inicia entame.



(Wikipedia)

El día de la batalla, el 7 de octubre, enfermo, con fiebre, insistió en ser colocado en primera línea. Durante la lucha, recibió dos arcabuzazos en el pecho y uno en la mano izquierda; pese al mote de "manco de Lepanto", la mano no le fue amputada, pero se le quedó anquilosada para siempre.

enfermo, con fiebre malade, pris de fièvre / **el arcabuzazo** le coup d'arquebuse / **en el pecho** sur la poitrine / **en la mano izquierda** sur la main gauche / **pese al mote de** en dépit du surnom de / **el manco de Lepanto** le manchot de Lépante.



La obra

Además del *Quijote*, Cervantes escribió numerosas obras en diferentes géneros literarios. Entre ellas se encuentran novelas como *La Galatea* y *Novelas ejemplares*, obras teatrales como *El trato de Argel* y *La Numancia*, entremeses (obras teatrales de carácter cómico) y poesía lírica, como *La Galatea* y *Rimas*.

La experiencia militar en Lepanto, y los años de cautiverio en Argel, ejercen una gran influencia en la obra de Cervantes.

se encuentran (encontrarse) novelas como *La Galatea* on trouve des romans comme *La Galatée* / *Novelas ejemplares* *Nouvelles exemplaires* / *la obra teatral* la pièce de théâtre / *El trato de Argel* *La Vie à Alger* / *La Numancia* *Le Siège de Numance* / *el entremés* l'intermède (pièce de théâtre jouée à l'intermède d'une pièce dramatique) / *el cautiverio* la captivité.

1575 En septiembre, con su hermano Rodrigo, Cervantes embarca en Nápoles, rumbo a España, en la galera Sol, con cartas de recomendación de don Juan de Austria. Miguel quiere solicitar una patente de capitán, para así poder acceder al rango más alto al que podía aspirar dentro de la vida soldadesca. Pero el 26 de septiembre, frente a la costa catalana (o cerca de la Camarga francesa), la galera es capturada por una flotilla de piratas berberiscos. Los sobrevivientes son llevados a la ciudad de Argel.

rumbo a en mettant le cap vers / **la carta de recomendación** la lettre de recommandation / **una patente de capitán** une patente de capitaine / **dentro de** au sein de / **berberisco** barbaresque.

1580 A su regreso a España intenta pagar las deudas contraídas por su familia para el rescate en Argel. Consigue una misión secreta en Orán. Empieza a dedicarse intensamente a la literatura y se estrena como autor teatral con *Los Baños de Argel*.

a su regreso a España à son retour en Espagne / **consigue (conseguir) una misión** il obtient une mission / **dedicarse intensamente a** se consacrer intensément à / **se estrena como autor teatral** il fait ses débuts d'auteur de théâtre / **Los Baños de Argel** *Les Bagnes d'Alger*.

1593 Es recaudador de Hacienda y es acusado de irregularidades: fue encarcelado dos veces. Allí concibe *Don Quijote de la Mancha*.

el recaudador de Hacienda le collecteur d'impôts / **fue (ser) encarcelado dos veces** il a été incarcéré deux fois / **allí concibe** c'est là qu'il conçoit.

1615 Publica la *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*.

Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha
Seconde partie de l'ingénieux chevalier Don Quichotte de la Manche.

22 de abril de 1616
Muere a los 68 años.



1575-1580: Miguel de Cervantes permanece 5 años cautivo en Argel. Exigían 500 ducados por su rescate, ya que los piratas dedujeron que, por las cartas de don Juan de Austria que llevaba, Miguel disfrutaba de una elevada posición social. Intenta fugarse cuatro veces. Al cabo de 5 años, la familia de Cervantes, a duras penas, consigue reunir los 500 ducados.

500 (quinientos) ducados 500 ducats / **el rescate** la rançon / **fugarse** s'évader / **al cabo de** au bout de / **a duras penas** à grand-peine / **consigue (conseguir) reunir** réussit à réunir.

1584 Se casa con Catalina de Salazar y Palacios.
se casa con il épouse.

1587 Se instala en Sevilla, donde trabaja como comisario de abastos de la Armada española.

el comisario de abastos le commissaire aux provisions, le munitionnaire / **la Armada** la Marine.

1605 Publicación de la primera parte del *Quijote*.

1603 Se instala en Madrid con una gran actividad literaria.



Un autor revolucionario



Con el *Quijote*, Cervantes revoluciona la literatura, ya que es considerado como el inventor de la novela moderna, con un personaje complejo que evoluciona a lo largo de la obra, técnicas narrativas modernas (mezcla varias voces narrativas y distintos puntos de vista) y el carácter metaficcional.

El *Quijote* retrata, con un tono humorístico y picaresco, la sociedad de su tiempo, sus valores y contradicciones, pero tiene un carácter universal al tratar del conflicto entre el ser humano y la sociedad, el idealismo y la realidad.

a lo largo de tout au long de / **retrata con tono humorístico** dépeint d'un ton humoristique / **al tratar del conflicto** en traitant du conflit.

Alfred Döblin

Rendu célèbre en Europe par son roman *Berlin Alexanderplatz* (1929), Alfred Döblin est l'un des représentants les plus importants de la « modernité » dans la littérature allemande du XX^e siècle. Dans *Monts Mers et Géants* – publié en 1924 et traduit pour la première fois en français – l'écrivain imagine le monde après le XXXIII^e siècle, monde dans lequel les humains auraient déclenché une série de catastrophes : réchauffement climatique, manipulations génétiques, guerres meurtrières et migrations forcées. Un roman visionnaire qui, cent ans avant l'heure, pressent les menaces existentielles pesant sur notre monde.



Alfred Döblin, Grafik von Emil Stumpp (1931).

Lebenslauf

- Alfred Döblin wird am 10. August 1878 als Sohn einer jüdischen Kaufmannsfamilie in Stettin geboren. Er arbeitet zuerst als **Nervenarzt** in Berlin und ist während des Ersten Weltkriegs als Militärarzt tätig. Während seiner freien Zeit widmet er sich jedoch immer seiner Leidenschaft für das Schreiben. Er ist Mitbegründer der expressionistischen Zeitschrift „**Der Sturm**“.
- Im Jahre 1929 macht der Verkaufserfolg von „**Berlin Alexanderplatz**“ Döblin schließlich weit über die Kreise der Avantgarde und Literaturinteressierte bekannt.
- Im Jahre 1933 flieht Döblin vor den Nationalsozialisten nach **Paris**, drei Jahre später erhält er die französische Staatsbürgerschaft.
- 1940 emigriert er in **die Vereinigten Staaten** und konvertiert zum Katholizismus.

● Nach dem Krieg kehrt er als französischer Offizier nach Deutschland zurück. Er ist Mitbegründer der Mainzer Akademie (1949) und schreibt Beiträge für DDR-Zeitschriften.

● Er stirbt am 26. Juni 1957 in Emmendingen bei Freiburg im Breisgau.

der Lebenslauf le CV, la vie / **jüdisch** juif / **der Nervenarzt** le neurologue / **der Erste Weltkrieg** la Première Guerre mondiale / **als ... tätig sein** travailler comme ... / **sich einer Sache widmen** se consacrer à qqch / **die Leidenschaft** la passion / **der Mitbegründer** le cofondateur / **die Zeitschrift** la revue / **der Sturm** la tempête / **der Verkaufserfolg** le succès de vente / **weit über** bien au-delà de / **der Kreis(e)** le cercle / **vor jdm fliehen(o,u)** fuir devant qqn / **die Staatsbürgerschaft** la nationalité / **die Vereinigten Staaten** les Etats-Unis / **zurück-kehren** revenir / **Mainzer** de Mayence / **der Beitrag(“e)** la contribution, l'article / **die DDR** la RDA / **Freiburg im Breisgau** Fribourg-en-Brisgau.



Alfred Döblin mit seinen Söhnen (Zeitung vom 16. November 1930).



November 1918 (1950)

„November 1918. Eine deutsche Revolution“ ist ein historischer Roman in vier Bänden, der auf über 2000 Seiten den Epochenbruch in Deutschland schildert, der mit dem Waffenstillstand am 11. November 1918 begann. Der Roman verbindet reale historische Abläufe mit einer parallelen fiktiven Handlung um die Hauptfigur Friedrich Becker, einen kriegsverletzten und -traumatisierten Lehrer. Alfred Döblin schrieb den Roman in den Jahren 1937 bis 1943 im französischen und amerikanischen Exil.



November 1918. Eine deutsche Revolution *November 1918. Une révolution allemande* / **der Band(“e)** le volume / **der Epochenbruch** le bouleversement historique / **schildern** dépeindre / **der Waffenstillstand** l'armistice / **etw mit ... verbinden(a,u)** mêler qqch à ... / **der Abauf(“e)** l'événement / **um** autour de / **die Hauptfigur** le personnage principal / **kriegsverletzt** blessé de guerre.

Werke, Themen und Stil

Die literarische Produktion von Alfred Döblin ist reich und vielfältig. Sie umfasst Romane, Erzählungen, Essays und Übersetzungen und deckt eine breite Palette von Themen und Stilen ab, von historischen Romanen über futuristische Romane bis hin zu medizinischen Fachbüchern. Die moderne Stadt, insbesondere Berlin, ist ein wiederkehrendes Motiv in Döblins Werk.

das Werk(e) l'œuvre / **vielfältig** varié / **umfassen** comprendre / **die Erzählung** la nouvelle / **die Übersetzung** la traduction / **ab-decken** couvrir / **breit** large / **bis hin zu** jusqu'à / **das Fachbuch** l'ouvrage spécialisé / **insbesondere** en particulier / **wiederkehrend** récurrent.

Berge Meere und Giganten (1924)

„Berge Meere und Giganten“ ist ein früher Science-Fiction-Roman, der eine dystopische Zukunftsvision einer technisierten Welt darstellt. Die Handlung erstreckt sich vom Ende des 20. bis ins 27. Jahrhundert. Darin wird eine Zukunft beschrieben, in der menschliches Leben durch Technologie und Maschinen ersetzt wird.

Berge Meere und Giganten *Monts Mers et Géants* / **früh** précoce / **dar-stellen** présenter / **die Handlung** l'intrigue / **sich erstrecken** s'étendre / **beschreiben** dépeindre / **menschlich** humain.





Berlin Alexanderplatz (1929)

Der moderne Roman erzählt die Geschichte von Franz Biberkopf, eines einfachen Mannes im Berlin der 1920er Jahre, der nach einer Haftstrafe versucht, ein ehrliches Leben zu führen. Der Roman ist für seine innovative Struktur und auch für seine realistische Darstellung des Lebens in der Großstadt bekannt.

die Haftstrafe la peine de prison / **ehrllich** honnête / **die Darstellung** la présentation.



Verfilmungen

- Der Roman wurde 1931 erstmals von **Piel Jutzi** verfilmt.
- 1979 drehte **Rainer Werner Fassbinder** eine Fernsehserie in 13 Episoden.
- 2020 entstand eine freie Verfilmung des Regisseurs **Burhan Qurbani**, der die Handlung ins Berlin der Gegenwart verlegt. Im Mittelpunkt steht hier der afrikanische Flüchtling Francis, der illegal in Berlin ist und sich trotz guter Vorsätze in kriminelle Machenschaften verstrickt.

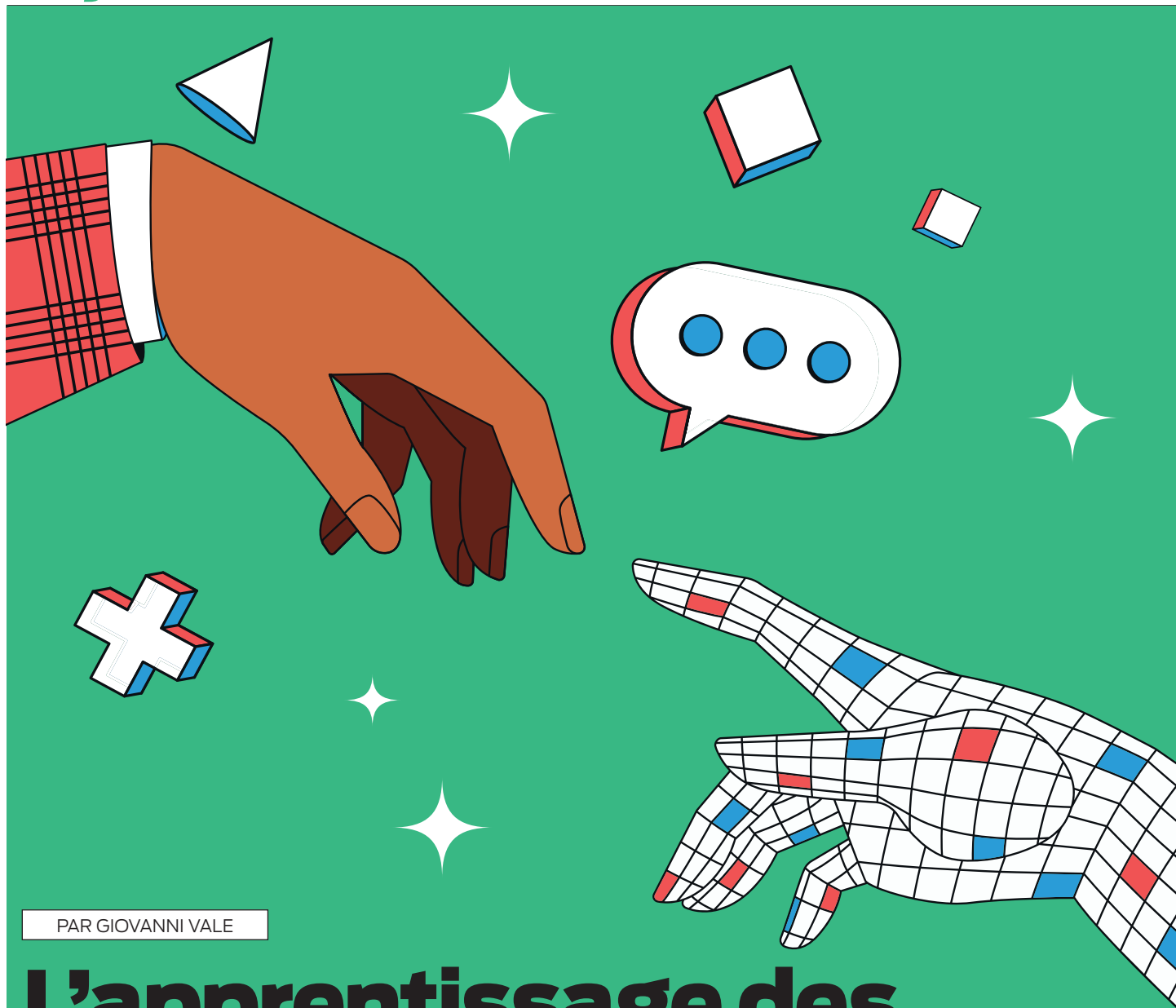
die Verfilmung l'adaptation (au cinéma, à la télévision) / **drehen** tourner / **entstehen** voir le jour / **frei** libre / **der Regisseur(e)** le réalisateur / **in ... verlegen** transposer dans ... / **die Gegenwart** le présent / **im Mittelpunkt steht ...** le personnage central est ... / **der Flüchtling(e)** le réfugié / **sich in ... verstricken** se retrouver impliqué dans ... / **die guten Vorsätze** les bonnes intentions / **die kriminellen Machenschaften** les activités criminelles.



Weitere Werke

- Zwischen 1904 und 1911 entstehen die Geschichten des Erzählbands „**Die Ermordung einer Butterblume**“. Die Novellen gelten als Schlüsseltexte des Expressionismus und der literarischen Moderne.
- Der historische Roman „**Die drei Sprünge des Wang-Lun**“ (1915) macht Döblin bekannt. Er erzählt darin die Lebensgeschichte des chinesischen Rebellen Wang-Lun, der Ende des 18. Jahrhunderts einen Aufstand gegen Kaiser Qianlong anführte.
- „**Wallenstein**“ (1920) ist ein historischer Roman, der den Dreißigjährigen Krieg und das Leben des Heerführers Wallenstein thematisiert.
- „**Pardon wird nicht gegeben**“ (1935) beschreibt das Leben in Berlin zur Zeit der Weltwirtschaftskrise.

weiter= autre / **der Erzählband**(“e) le recueil de nouvelles / **Die Ermordung einer Butterblume** L'Assassinat d'une renoncule / **die Novelle** la nouvelle / **Schlüssel-** clé / **die Moderne** la modernité / **Die drei Sprünge des Wang-Lun** Les trois Bonds de Wang-Lun / **einen Aufstand an-führen** mener une révolte / **der Dreißigjährige Krieg** la Guerre de Trente ans / **der Heerführer** le chef militaire / **Pardon wird nicht gegeben** Pas de pardon / **die Weltwirtschaftskrise** la crise économique mondiale.



PAR GIOVANNI VALE

L'apprentissage des langues aux temps de l'IA

Alors que l'intelligence artificielle poursuit son entrée bouleversante dans notre quotidien, le rapport aux langues étrangères change ainsi que notre façon de les apprendre. Mais pour comprendre le monde, les langues demeurent une clef essentielle. Notre journaliste évoque ici même quelques anecdotes personnelles.

Le soir du 2 juin 2023, la gare de Shinjuku à Tokyo était bondée. Le service ferroviaire, habituellement impeccable, avait été suspendu à cause de fortes pluies. Impossible de savoir quand il reprendrait. J'étais arrivé dans la capitale japonaise quelques heures plus tôt et, avec ma femme, nous essayions de comprendre comment rejoindre Kyoto, où nous avions réservé notre première nuit d'hôtel. Au guichet de la gare, la

communication en anglais était très difficile. Les employés se contentaient de répéter « heavy rain », l'air désemparé. Finalement, après une longue attente, un agent nous annonça une solution à l'aide d'une tablette équipée d'un traducteur automatique : « Je viendrai vous chercher demain matin à 11 heures ». Il voulait simplement dire que le premier train disponible partirait à 11 heures le lendemain.

Deux ans et demi plus tard, les traducteurs automatiques ne font (presque) plus d'erreurs et l'intelligence artificielle – dont le chatbot le plus célèbre, ChatGPT, a été lancé fin 2022 – a désormais intégré une longue série d'applications d'usage quotidien, y compris dans le secteur de l'apprentissage des langues. Mais avec quel impact ?

Adeline Prevost est chargée de communication & qualité chez EF (Education

First), une société suédoise qui depuis 1965 organise des programmes d'apprentissage partout dans le monde. Avec des centaines de bureaux dans 114 pays, EF publie tous les ans un classement mondial de la maîtrise de la langue anglaise.

Depuis 2022, Adeline Prevost note que « la croissance de la maîtrise de l'anglais en Europe ralentit, et on enregistre une stagnation » (le Japon figure toujours en bas du classement, avec une très faible maîtrise de l'anglais).

Cependant, « il est trop tôt pour savoir si cela est dû à l'intelligence artificielle ».

D'un côté, en effet, on pourrait se dire que face au développement des traducteurs automatiques, les gens sont moins motivés dans l'étude de l'anglais. De l'autre, l'intelligence artificielle permet d'apprendre les langues étrangères avec plus d'efficacité. Chez EF, l'IA est désormais utilisée pour améliorer les cours d'anglais, pour « mettre en situation la personne, en adaptant le contenu, le vocabulaire et même les visuels, selon les envies du participant », et pour tester le niveau d'anglais parlé dans les tests en ligne.

L'IA est aussi le moteur de nombreuses nouvelles applications d'apprentissage de langues

Le Cours Legendre, société spécialisée dans le soutien scolaire depuis 1957, vient par exemple de lancer son tuteur IA, une application qui permet aux lycéens qui prennent déjà des cours, de poser des questions entre deux séances. GoMigo est une autre application basée sur le concept d'un tuteur IA personnalisé, avec lequel on peut « pratiquer la parole à travers des situations réalistes et quotidiennes ». TalkPal met aussi l'accent sur l'oral en s'appuyant sur le modèle GPT, tandis que d'autres applications, nées avant la diffusion de l'intelligence artificielle, ont aussi introduit des fonctionnalités basées sur cette dernière. C'est le cas de Memrise, fondée

en 2010, qui mélange jeux, techniques mnémotechniques et vidéos de locuteurs natifs. Et bien sûr Babel, née en 2007, ou le très connu Duolingo, qui existe depuis 2011. Duolingo a d'ailleurs traversé récemment une polémique liée à l'IA. En avril 2025 le PDG de la plateforme, Luis von Ahn, a annoncé que l'entreprise n'allait plus faire appel à des prestataires pour des tâches réalisables par l'IA, mais face à la colère de ses utilisateurs, la société a dû faire marche-arrière en assurant que

personne ne perdra son emploi à cause de l'IA.

LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION A PUBLIÉ EN JUIN 2025 UN DOCUMENT CENSÉ FOURNIR À LA COMMUNAUTÉ ÉDUCATIVE UN CADRE D'USAGE DE L'IA.

Même dans le cadre scolaire, l'intelligence artificielle trouve désormais sa place. À ce propos, le Ministère de l'Éducation a publié en juin 2025 un document censé « fournir à la communauté éducative et aux agents du ministère un cadre d'usage et d'appropriation des enjeux de l'IA ». On y apprend que l'usage de l'IA est autorisé « dans le respect des valeurs et principes de l'École de la République », « dans le respect du cadre légal sur la protection des données à caractère personnel (RGPD) », ou encore que « l'usage frugal de l'IA est à privilégier, pour limiter l'impact environnemental ». On ne peut en aucun cas faire appel à l'IA « pour réaliser tout ou partie d'un devoir scolaire, sans autorisation explicite du professeur », ce que déplorent très souvent les enseignants.

Cette évolution technologique interroge pourtant le sens même de l'apprentissage linguistique. Les améliorations continues apportées par l'intelligence artificielle dans le secteur de la traduction automatique pourraient sembler rendre obsolète l'apprentissage des langues. Rien de plus faux, affirme

Adeline Prevost. « Apprendre une langue et le faire en voyageant à l'étranger, permet de comprendre la culture de l'autre, d'ouvrir son esprit. L'IA ne remplacera jamais cette expérience », conclut-elle. ●



LISIANE DURAND

Comment adapte-t-on les manuels scolaires de langues vivantes aux nouveaux programmes ?

L'édition d'un manuel de langues vivantes implique non seulement une réponse à l'exigence des programmes scolaires mais aussi la création d'un outil qui donnera à la nouvelle génération d'élèves l'envie d'approfondir sa connaissance des langues. Rencontre avec Perrine Dutertre, directrice éditoriale Langues Vivantes chez Hachette Education.

Vocabulaire : Quelles sont les spécificités du programme de langues vivantes de 2025-26 ?

Perrine Dutertre : Ces nouveaux programmes intègrent un retour à des éléments de culture forts, propres au pays, à l'histoire, à l'identité de la langue. Les contenus sont organisés en axes d'études couvrant des champs variés pour suivre une progression plus structurée au fil des années. En LVA, un point important et nouveau est le niveau exigé. Un niveau B1 est attendu à la fin de la 3^e. En terminale, le niveau B2 est demandé.

V : Comment les manuels scolaires s'adaptent-ils à ces nouvelles exigences ?

P.D. : Les élèves font partie d'une génération de consommateurs de contenus très rapides. La pédagogie doit être repensée. La capacité de concentration des élèves se réduit dans le temps, ce qui implique de varier les activités et de trouver une façon de les motiver pour continuer à avoir envie d'apprendre. L'introduction d'un aspect ludique de l'apprentissage est très forte dans les nouveaux manuels. On apprend différemment aujourd'hui qu'il y a une dizaine d'années.

V : Quelles innovations éditoriales se prêtent particulièrement à cette pédagogie ?

P.D. : On utilise beaucoup de jeux collaboratifs que les élèves connaissent. Pour découvrir un classique de la littérature allemande

par exemple, on a imaginé un escape game autour d'Hansel et Gretel. L'objectif est d'aider les personnages à sortir de la maison de la sorcière mais pour cela, il faut comprendre les différentes étapes du conte. Derrière ces jeux se cachent en fait des documents originaux qui vont vraiment transmettre du contenu culturel et linguistique aux élèves.

C'est une manière d'apprendre sans s'en apercevoir de manière ludique et sans caractère évaluatif.

V : Est-ce que le numérique est inclus dans les nouveaux manuels ?

P.D. : Oui, car c'est un outil apprécié des élèves et un complément au travail de groupe. On propose des jeux de révision, de vérification lexicale et grammaticale sous forme de petits QCM ou de flashcards en ligne. En espagnol, on a également élaboré des tutoriels vidéos pour expliquer des points de grammaire qui sont scénarisés. Les vidéos sont des formats que les élèves connaissent bien et utilisent.

Les vidéos sont des formats que les élèves connaissent bien et utilisent.

V : Y-a-t-il une étape que vous chérissez particulièrement dans le processus éditorial ?

P.D. : La validité pédagogique de nos manuels est vitale donc le partage avec les auteurs de nos ouvrages est passionnant. C'est le moment où on fait bouger les lignes de la pédagogie, où on invente et où on réfléchit autrement. J'apprécie particulièrement cette synergie créative du démarrage. ●

L'INTRODUCTION D'UN ASPECT LUDIQUE DE L'APPRENTISSAGE EST TRÈS FORTE DANS LES MANUELS.



Perrine Dutertre, directrice éditoriale Langues Vivantes chez Hachette Education. (Perrine Dutertre)



Progressez en anglais, espagnol ou allemand avec Vocabale



Tous les mois le meilleur de la presse en V.O. avec la traduction des mots difficiles

- Les articles sont de difficulté variée, de A2 à C1, et une introduction en français présente le contexte et le sujet.
- Grâce au lexique qui traduit les mots difficiles, vous enrichissez votre vocabulaire.
- Entraînez-vous avec des quiz de compréhension à la fin des articles, en plus d'un mémo sur une difficulté linguistique ou un faux-ami.
- Des nouvelles rubriques pour davantage de plaisir à lire :
 - Au cœur de l'Histoire, décryptage d'un événement historique.
 - Une plume à la loupe, le portrait et les dates clés d'un auteur majeur.
 - Carnet de Voyage, découverte culturelle et insolite d'une destination phare.
 - Une recette en V.O., avec des anecdotes culturelles sur ses origines.
- Des contenus en bonus dans notre newsletter réservée aux abonnés !
Des podcasts et des reportages vidéos en V.O., des quiz pour s'entraîner, mais aussi des lots à gagner !

www.vocabale.fr

Informations et abonnements 01 44 37 97 97

